

ADÚRÀ-ORIN ÒRÌSÀ

NACIÓN DJÉJÉ-NAGÔ



BABALÓRISÀ OSVALDO OMOTOBÁTÁLÁ

TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS © 2003

Queda prohibida cualquier forma de reproducción, transmisión o archivo en sistemas recuperables, sea para uso privado o público por medios mecánicos, electrónicos, fotocopadoras, grabaciones o cualquier otro, total o parcial, del presente ejemplar con o sin fines de lucro, sin la autorización expresa del autor.

Dep. Legal N° 390.211
Bayo©Editotes

PRÓLOGO

Este libro que llevó casi un año de árdua labor, está dedicado a todos los *babalórìṣà*, *iyalórìṣà*, *olórìṣà*, *omórìṣà* y *abórìṣà* que componen nuestra gran nación Nagó (jéjé-nagó). Este es un compendio de rezas, que fueron transmitidas oralmente de generación en generación, cantadas tal cual eran escuchadas, es decir, fonéticamente, por lo que para hacer la transcripción al yorùbá nos basamos en la forma en que se pronuncian las palabras en dicho idioma, donde por ejemplo: “yemanjá” es la forma aportuguesada de pronunciar “yemọja” y así por delante.

Es importante rescatar que la traducción que aquí se ofrece no es la literal, sino que está basada en las expresiones que se hacen a los *òrìṣà* dentro del lenguaje del culto. Son muchos los que pueden ofrecer traducciones de las rezas, pero pocos los que pueden traducir desde el punto de vista del sacerdote de *òrìṣà*, pues se necesita otro tipo de conocimiento para entender ciertas palabras.

En este libro, el lector encontrará muchas respuestas sobre los *òrìṣà* y sus funciones, pudiendo ver también que la traducción hecha es acorde a lo que se sabe de cada uno de ellos, acrescentando aún más ese conocimiento.

Agradezco la ayuda incondicional de *Bamidele Nnani* que ayudó en la traducción de algunas palabras no tan familiares para mi.

Bàbá Osvaldo Omotobàtálá

INTRODUCCIÓN

Estimado lector, para leer correctamente las rezas que aquí presentamos, se torna necesario que usted tenga un conocimiento básico de la fonética yorùbá, por lo cual le explicamos a continuación como debe encarar los diferentes acentos y letras que no están en el idioma español.

VOCALES Y CONSONANTES

Ė - Suena como "éi"

Ȯ - Suena como "áon"

Ṣ - Suena como una "tch".

G - Suena siempre como en "gato"(ga-gue-gui-go-gu)

H - Suena siempre como una "jota".

J - Suena como una "y" en "yate".

Y - Suena como una "ñ".

ACENTOS

- ◌́** - Suena como la nota musical "MI"
- Sin tilde** - Suena como la nota musical "RE"
- ◌̀** - Suena como la nota musical "DO"

ADÚRÀ-ORIN ÈSÙ-BÀRÀ

(Rezoes cantados de Exu-Bará)

ONÍLÙ (tamborero)

Oríkì

(Alabanza)

Ajúbà Bàrà-Légbà, Olóde, Èsù-Lọ̀nà, Bàrà Dage burúkú, Lànà Bàrà' Jẹ̀lù.

Làlúpo, Èsù-Bàrà!

(Respetamos a Bará, dueño del látigo, de los campos, Exu en el camino, Bará que corta el mal, abre los caminos Bará mensajero del tambor. ¡Abre señor del dendé Exu-Bará!)

DÁHÙN (Responder) - *Làlúpo!* (Abre señor del dendé)

NOTA: A continuación sólo pondremos una **O** (por Onílù o tamborero) y una **D** (por dáhùn o respuesta)

.....TOQUE ADABÍ.....

O - *Légbà kayọ kayọ*

(Legba recoge la alegría)

D - *Légbà kayọ kayọ*

(Legba recoge la alegría)

O - *Légbà s̄iré Ògún*

(Legba diviértase con Ogun)

D - *Légbà s̄iré Ògún*

(Legba diviértase con Ogun)

O - *Légbà' s̄iré s̄iré*

(Legba venga a divertirse al divertimento “xiré”)

D - *Èsù lọ̀nà dí burúkú*

(Exu, cierre el camino para el mal)

O - *Àbàdò dì burúkú*

(Eterno bloqueador del mal)

D - *Àbàdò òbẹ̀ nfara*

(Eterno cuchillo que usa el cuerpo)

O - *Mojúbà Èsù!*

(Reverencio a Exu)

D - Bàrà !

O - Lóde Èṣù!

(Exu de afuera)

D - Bàrà!

O - Lọ̀nà Èṣù !

(Exu del camino)

D - Bàrà!

O - Èṣù Olóde!

(Dueño de las calles, Exu)

D - Èṣù, Èṣù Obara lọ̀nà

(Dueño del camino, rey del cuerpo, Exu)

O - Èṣù a b́ánà b́ánà Èṣù ab́ánàìyé

(Exu encontramos en el camino, sorprende en el camino, Exu encontramos en los caminos del mundo)

D - Èṣù ab́ánà b́ánà Èṣù ab́ánàìyé

O - A máa s'èrè ó níba Èṣù ab́ánà dá,

a máa s'èrè ó níba Èṣù ab́ánà dá

(N osotros siempre hacemos una estatua, él es reverenciado, Exu encontramos en el camino creando)

D - A máa s'èrè ó níba Èṣù ab́ánà dá,

a máa s'èrè ó níba Èṣù ab́ánà dá

O - Èṣù adé mi se se mi re

(Exu es mi corona, me hace bien)

D - Bàrà adé mi se se mi re

(Bará es mi corona, me hace bien)

O - Èṣù adé mi se se mi Bàrà

(Exu es mi corona, me hace Bará)

D - Bàrà adé mi se se mi re

(Bará es mi corona, me hace bien)

O - Èṣù jálà̀nà fun wa

(Exu, abre el camino para nosotros)

D - Èṣù jálà̀nà fun Malè

(Exu, abre el camino para Orixá)

O - *Lànà Èsù m̀erin*

(Exu, abre el camino en cuatro)

D - *Èsù b'erin, Èsù m̀erin lànà*

(Exu como el elefante , abre el camino en cuatro direcciones)

----- TOQUE LATOPA -----

O - *Aiyéraiyé, o le Bàrà o!*

Aiyéraiyé, o le Bàrà

A má se l̀o ogun o!

A má se l̀o ogun já!

aiyéraiyé, o le Bàrà o!

(Oh! Eternamente, tú eres fuerte Bará! No te vayas de la lucha, no te vayas de la lucha y pelea, pues tu eres eterno y fuerte Bará!)

D - *Aiyéraiyé, o le Bàrà o!*

Aiyéraiyé, o le Bàrà

A má se l̀o ogun o!

A má se l̀o ogun já!

aiyéraiyé, o le Bàrà o!

O - *Èsù Bàrà o eléfà s'epo*

(Exu-Bará tú atraes al dendê)

D - *Aiyéraiyé, o le Bàrà!*

(Eternamente, tú eres fuerte Bará)

O - *Ó yá, ó yá*

(Vamos, vamos)

D - *Ó yá o eléfa!*

(Vamos, tú que atraes!)

O - *Èsù Bàrà èle o!,*

Èsù Bàrà èle o!,

mo dì Bàrà ó eléfà epo

(Exu-Bará es violento, Exu-Bará es violento, yo calmo la violencia de Bará dueño de atracción y del dendê)

D - *Èle Bàrà èle ó!*

èle Bàrà èle ó!

mo dì Bàrà ó eléfà epo!

(Violento es Bará, el violento!; yo calmo a Bará dueño de atracción y el dendê!)

O - *Èsù dé yí, mo jí Bàrà*

Èsù á jó, mo júbà yìn

(Exu llega a transformar, yo despierto a Bará; Exu venga a bailar que yo lo respeto y lo alabo)

D - *Èsù dé yi, mo dì Bàrà*

Èsù á jó, mo júbà yìn

O - *Bàrà gbó alároye a Èsù lònà,*

Bàrà gbó alároye a Èsù lònà,

omode kó ni kóo sí Bàrà

ogun tàlà bò, Bàrà ó eléfa lònà

(Bará, gran hablador, escúchanos, Exu de los Caminos. Bará niño, ven a enseñarnos, ven a abrir, regresa desde donde empieza la lucha, Bará, el que atrae en los caminos)

D - *Bàrà gbó alaroye a Èsù lònà,*

Bàrà gbó alaroye a Èsù lònà,

omode kó ni kóo sí Bàrà

ogun tàlà bò, Bàrà ó eléfa lònà

O - *Èsù Bàrà wẹ bàbá oníre*

(Padre Exu Bará, limpie, dueño de bendiciones)

D - *Á lù fá Bàrà-Èsù, ké ké lù fá*

(Venga a golpear y limpiar Bará-Exu, corte, golpee y limpie)

O - *Bàrà rá múje kún lò òdà,*

Bàrà rá múje kún lò òdà,

bàbá ru ekọ Bàrà ru de o

Bàrà rá múje kún lò òdà,

Bàrà mọ ré ru

(Bará deslícese, devore y llene, use la pintura. Padre le ofrezco akassá, Bará le ofrezco una trampa [para cazar]. Bará deslícese, devore, llene, use la pintura. Bará, ponga con sigilo la trampa que le ofrezco)

D - *Jẹ'kọ l'òdà*

(Coma el ecó y use la pintura)

O - *Bàrà mọ ré ru*

(Bará, ponga con sigilo la trampa que le ofrezco)

D - *Jẹ'kọ lò dà*

(Coma el akassá, use la pintura)

O - *Bàbá ' iyan' lẹ*

(Padre de los seres de la noche)

D - *Bàbá ' iyan' lẹ*

(Padre de los seres de la noche)

----- TOQUE AGERE -----

O - *Èsù lànà fọ mi o, Bàrà lànà fun malẹ o!*

(Oh! Exu, abre el camino limpiándome, oh! Bará abre el camino para los Orixás)

D - *Èsù lànà fọ mi o, Èsù lànà fun malẹ!*

(Oh! Exu, abre el camino limpiándome, oh! Exu abre el camino para los Orixás)

-----TOQUE BATÁ-----

O - *Èsù àşelù, Èsù àşelù àşẹ bọ, Èsù àşelù àşẹ bọ, o yá nílẹ o!*

(Exu guardián, guardián del poder regresa, oh! tu pronto estás en la casa)

D - *Èsù àşelù, Èsù àşelù àşẹ bọ, Èsù àşelù àşẹ bọ, o yá nílẹ o!*

(Exu guardián, guardián del poder regresa, oh! tu pronto estás en la casa)

O - *Á là lùpa o!*

(Oh! Ven, abre matando de un golpe!)

D - *Á là lùpa sẹ máa!*

(Ven, abre matando de un golpe continuamente)

O - *Èsù Bàrà lọ bẹbẹ tí riri lònà,*

*Bàrà lọ bebé tí riri lònà,
Bàrà Èṣù tí riri lònà, Èṣù tirirí*

(Exu Bará ve a triunfar, que tiemblen de miedo en el camino,
Bará Exu ve a triunfar que tiemblen de miedo en el camino, Exu que
tiemblen de miedo)

D - *Bàrà Èṣù tí riri lònà,
Èṣù tí riri lònà,
Bàrà' kẹ̀ Bàrà Èṣù Bàrà
Èṣù tí riri lònà,*

(Bará Exu que tiemblen de miedo en el camino, Exu que
tiemblen en el camino. Bará en la loma, Bará Exu, Bará Exu que tiemblen
de miedo en el camino)

----- TOQUE AGERE-----

O - *Èṣù dá lànà s'ebí a ṣẹ' bọ*

(Exu crea apertura de camino, haz el viaje que nosotros
hacemos la ofrenda)

D - *Èṣù dá lànà sí ebọ*

(Exu crea la apertura de camino hacia la ofrenda)

_____ GE-IJÓ _____

(corte de la danza)

.....TOQUE DJÉJÉ (Bravun)

O - *O lẹ̀ Bàrà yà b'odù màá sàná bọ rẹ̀ Elegba*

(Tú Bará puedes dividirte como los signos de Ifá, siempre haz
el camino,regresa y bendice Señor del Látigo)

D - *O lẹ̀ Bàrà yà b'odù màá sàná bọ rẹ̀ Elegba*

(Tú Bará puedes dividirte como los signos de Ifá, siempre haz el camino, regresa y bendice Señor del látigo)

O - *O lè Bàrà yà b'odù, á sá k'èrè k'ewé*

(Tú Bará puedes dividirte como los signos de Ifá, ven corriendo a recoger la recompensa y las hierbas)

D - *O lè Bàrà yà b'odù, á sá k'èrè k'ewé*

(Tú Bará puedes dividirte como los signos de Ifá, ven corriendo a recoger la recompensa y las hierbas)

O - *Bàrà mótótó mótótó mo dúpe o*

(Oh! Bará, limpia, limpia, yo te agradezco)

D - *Bàrà' mí àjò k'èrè ké, á mo dúpe o*

(Bará, yo en mi jornada por la vida, recojo los premios y grito, ven, yo te agradezco!)

O - *Elégbà yà b'odù!*

(Señor del látigo divídase como los signos de Ifá)

D - *Á b'àdó yò bè f'ara*

(Venga con la calabaza que funde ruegos, use el cuerpo)

O - *Tamaki elìjò tamaki ẹ kà pẹ'jò*

(Termine Señor de la danza, termine, usted calcule el llamado a la danza)

D - *Tamaki á kọ'sù Légba, tamaki elìjò*

(Termine y venga a recoger Exu Legba, termine, señor de la danza)

O - *O Légba o !*

(Oh Legba!)

D - *Àkàrà jà!*

(Fuerza que lucha)

O - *Ga máa sekó*

(Elevado, siempre haga y enseñe)

D - *Àkàrà jà!*

(Fuerza que lucha)

O - *Yà b'odù máa d'okerè k'èrè k'èrè*

d'ok'orò k'orò k'orò, dó k'èrè k'èrè k'èrè
yà b'odù máa Elégbà

(Divídete como los signos de Ifá, siempre llega recogiendo premios, recogiendo riquezas y ganancias. Divídete como los signos de Ifá siempre Dueño del castigo)

D - *Yà b'odù máa d'okerè k'èrè k'èrè*
d'ok'orò k'orò k'orò, dó k'èrè k'èrè k'èrè
yà b'odù máa Elégbà

(Divídete como los signos de Ifá, siempre llega recogiendo premios, recogiendo riquezas y ganancias. Divídete como los signos de Ifá siempre Dueño del látigo)

O - *Ògún lé bá Ògún se rere*

(Ogun en adelante lo encontramos, Ogun haz el bien)

D - *Ògún!*

————— GE-IJÓ —————
(corte de la danza)

ADÚRÀ-ORIN ÒGÚN

(Rezoes cantados de Ogun)

ONÍLÙ (tamborero)

Oríkì

(Alabanza)

Ajúbà Ògún abàgáàn méje olóde, Onîre, Ògún alagbede, onirá, adìolá' fin, Ògún dé,

Ògún ye!

(Respetamos a Ogun , aquel que tiene siete partes idénticas en las afueras , Rey de Ire, Ogun el herrero, tú eres sigiloso, guardián de la riqueza del palacio, llegue Ogun, salve Ogun!)

DÁHÙN (Responder) - *Ògún ye!* (Salve Ogun!)

.....TOQUE AGERE T'ODE.....

O - *Ògún tàlà b'odù Ògún tàlà moore*

(Ogun desde el comienzo como los signos de ifá, Ogun desde el comienzo engrandecido)

D - *Ògún tàlà b'odù Ògún tàlà moore*

(Ogun desde el comienzo como los signos de ifá, desde el comienzo engrandecido)

O - *Ògún Ògún féni fẹ oní b'òla Ògún*

(Ogun gusta del trabajo hoy como en el mañana ,Ogun)

D - *Ògún Ògún féni fẹ oní b'òla Ògún*

(Ogun gusta del trabajo hoy como en el mañana ,Ogun)

O - *Ògún Loko loko mi !*

(Ogun usa la plantación, usa mi plantación!)

D - *Òrò bẹ f'ara*

(Espíritu ruego uses el cuerpo)

O - *Ògún a ríọ , a ríọ l'okerè!*

(Ogun, nosotros te vemos a lo lejos)

D - *Ògún a ríọ , a ríọ l'okerè!*

- (Ogun, nosotros te vemos a lo lejos)
- O** - *A má joko ní Ògún o*
(Nosotros no nos sentamos tenemos a Ogun)
- D** - *Erúnmalè, a má joko ní Ògún o, Erúnmalè!*
(Espíritus de Luz, nosotros no nos sentamos tenemos a Ogun, Espíritus de Luz!)
- O** - *Şàngó dé là, wá bájà sí Ògún o, wá bájà sí yà òlè*
(Xangô llega, aparece, Oh! Ven a luchar para Ogun, ven a luchar para separar a los perezosos [los que se sientan])
- D** - *Şàngó dé là, wá bájà sí Ògún o, wá bájà sí yà òlè*
(Xangô llega, aparece, Oh! Ven a luchar para Ogun, ven a luchar para separar a los perezosos)
- O** - *O Ògún orun odò wá má kóni èlè, abògún wá onà ijó wá jà bá mi o!*
(Tú, Ogun del río del cielo, ven y no enseñes la violencia a tus seguidores que vienen del camino a danzar, ven a luchar encontrándome!)
- D** - *O Ògún orun odò wá má kóni èlè, abògún wá onà ijó wá jà bá mi o!*
(Tú, Ogun del río del cielo, ven y no enseñes la violencia a tus seguidores que vienen del camino a danzar, ven a luchar encontrándome!)
- O** - *Ara Ògún orun odò!*
(Familia de Ogun en el río del cielo!)
- D** - *Aríṣo, ara Ògún orun adò, aríṣo!*
(Nosotros la vemos, familia de Ogun en el río del cielo)
- O** - *Èrun dé oko èrò èlò aga' re o!*
(Oh! El carbón cubre el campo, peregrinación celestial, instrumento, trono de bendición!)
- D** - *Èrun dé oko èrò èlò wà ga' re o!*
(Oh! El carbón cubre el campo, peregrinación celestial, nuestro instrumento de elevación a la bendición !)

O - *Ògún s'irin bọ pa k'ota kó márájò,
Ògún s'irin bọ pa k'ota kó márájò,
Ògún s'irin bọ òrìsà Orí oko*
(Ogun está el hierro, regresa a matar, recoge las
piedras sagradas, recoge al viajero. Ogun está el hierro regresa Orixá de
cabeza y esposo)

D - *Ògún s'irin bọ pa k'ota kó márájò,
Ògún s'irin bọ pa k'ota kó márájò,
Ògún s'irin bọ òrìsà Orí oko*
(Ogun está el hierro, regresa a matar, recoge las
piedras sagradas, recoge al viajero. Ogun está el hierro regresa Orixá de
cabeza y esposo)

O - *Ògún, Ògún a foríba*
(Ogun, nosotros te batimos cabeza)

D - *Á mu rọ á mu fẹ rere*
(Ven a beber un trago, ven a beber cosas buenas)

O - *Ògún, Ògún wá fá bá mi*
(Ogun ven, encuéntrame y límpiame)

D - *Á mu rọ á mu fẹ rere*
(Ven a beber un trago, ven a beber cosas buenas)

O - *Ògún Onûre máa jà alágbedè*
(Ogun, Rey de Ire, siempre lucha por el herrero)

D - *Ògún omníra oná işó kèrekè*
(Ogun desde lejos protege el camino y la libertad)

O - *Ògún Onûre máa jà alakoró!*
(Ogun, Rey de Ire, siempre lucha por el jefe del
pueblo)

D - *Ògún omníra oná işó kèrekè*
(Ogun desde lejos protege el camino y la libertad)

O - *Ṣó, só.só!*

(Protege, protege)

D - *Ògún omníra oná isó kèrekè*

(Ogun desde lejos protege el camino y la libertad)

O - *Ògún adé ibà!*

(Ogun, corona respetada)

D - *Adé pa, Ògún fá rere*

(Corona que mata, Ogun limpia las cosas buenas)

O - *Àdá ibà, àdá ibà!*

(Machete respetado)

D - *Adé pa, Ògún fá rere*

(Corona que mata, Ogun limpia lo bueno)

O - *Ògún tàlà bá isòro a bè se Ògún!*

(Ogun, desde el comienzo del camino soluciona los problemas, te rogamos lo hagas)

D - *Ògún tàlà bá isòro a bè se o!*

(Ogun, desde el comienzo del camino soluciona los problemas, te rogamos que lo hagas)

----- TOQUE ADAGUN -----

O - *Ògún tàlà jó*

(Ogun baila desde el comienzo)

D - *Ògún lài, Ògún lài, Ògún*

(Ogun manisfiéstate)

O - *Ògún òní rà wá ketù ebọ*

(Ogun, hoy redime, ven a recoger la ofrenda)

D - *Ògún òní rà wá s'ékú ebọ*

(Ogun, hoy redime, ven a preparar la ofrenda)

O - *Òrọ̀ mi o tàlà dé erúnmalẹ̀*

(Riqueza mía, llega desde el comienzo, Espíritu de Luz)

D - *Òrọ̀ mi o tàlà dé erúnmalẹ̀*

(Riqueza mía, llega desde el comienzo, Espíritu de Luz)

O - *Ògún tàlà dé tàlà Ògún*

(Ogun, llega desde el comienzo, Ogún)

D - *Òrò mi o tàlà dé erúnmalè*

(Riqueza mía, llega desde el comienzo, Espíritu de Luz)

O - *Òní rò opé, òní rò opé,*

Ògún á níre òní rà wá té wá

Ògún á níre

òní rà wá té wá

Ògún máa ilé

(Pensador completo, ven Ogun poseedor de bendición,
hoy redime, ven extendiéndote hacia afuera, ven Ogun siempre a casa)

D - *Òní rò opé, òní rò opé,*

Ògún á níre òní rà wá té wá

Ògún á níre

òní rà wá té wá

Ògún á níre

(Pensador completo, ven Ogun poseedor de bendición,
hoy redime, ven extendiéndote hacia afuera, ven Ogun poseedor de
bendiciones)

O - E *Ògún bere mi*

(Ogun me somete)

D - Ara *Ògún á níre*

(Al cuerpo venga Ogun poseedor bendiciones)

O - E *Ògún bere a máa*

(Ogun a someter venga siempre)

D -Ara *Ògún á níre*

(Al cuerpo venga Ogun poseedor bendiciones)

O - Ara nú aré o, ara nú aré o wá má fè kelè

(Al cuerpo le falta la corona, venga no se descuide)

D - Ara nú aré o Ògún dé!

(Al cuerpo le falta la corona, que llegue Ogun)

O - E wá má fè kelè

(Venga no se descuide)

D - Ara nú aré o Ògún dé!

(Al cuerpo le falta la corona, que llegue Ogun)

O - *Ògún adémi o!*

(Ogun es mi corona)

D - *Eléfà tàlà adémi o!*

(Desde el comienzo mi corona me atrajo)

O - *È ẹ ademi o!*

(Usted es mi corona)

D - *Eléfa tàlà adémi o!*

(Desde el comienzo mi corona me atrajo)

----- TOQUE AGERE -----

O - *Ògún Onûre, Ògún lóró, Ògún dá lò jà èpé*

Ògún Onûre, Ògún lóró, Ògún dá lò jà erúnmalè

(Ogun es rey de Ire, Ogun usa su impulso, Ogun crea, usa la lucha, maldice, hechiza, Ogun crea y usa la lucha con los Espíritus de Luz)

D - *Ògún Onûre, Ògún lóró, Ògún dá lò jà èpé*

Ògún Onûre, Ògún lóró, Ògún dá lò jà erúnmalè

(Ogun es rey de Ire, Ogun usa su impulso, Ogun crea, usa la lucha, maldice, hechiza, Ogun crea y usa la lucha con los Espíritus de Luz)

O - *Ògún dé aníre, íre íre Ògún lò*

akara de o aníre íre íre Ògún lò

(Ogun, llega poseedor de bendiciones, use Ogun la bendición, la bendición, llegue fuerza poseedora de bendiciones, Ogun use la bendición)

D - *Ògún dé aníre, íre íre Ògún lò*

akara de o aníre íre íre Ògún lò

(Ogun, llega poseedor de bendiciones, use Ogun la bendición, la bendición, llegue fuerza poseedora de bendiciones, Ogun use la bendición)

O - *A bẹ̀ là mú jà, a bẹ̀ là mú' rẹ̀*
(rogamos nos salves de ser atrapados por la lucha,
rogamos nos salves de ser atrapados por el cansancio)

D - *A bẹ̀ là mú jà òkerè o!*
(Rogamos nos salves de ser atrapados por la lucha
en la distancia)

O - *Òkerè o!*
(En la distancia)

D - *Aki sòro*
(Valiente en lucha difícil)

O - *Fara riri má fara mi ya, má fara mi ya, má fara Ògún*
(Usa mi cuerpo que tiembla de miedo, no destruyas mi cuerpo,
no destruyas mi cuerpo Ogun)

D - *Kòòro rò rò rò má fara mi ya, má fara mi ya, má fara Ògún*
(Completamente, piénsalo, méditalo, no destruyas mi cuerpo,
no destruyas mi cuerpo Ogun)

O - *Ògún tàlà jò*
(Ogun baila desde el comienzo)

D - *Ògún lài, Ògún lài, Ògún*
(Ogun manisfiéstate)

----- TOQUE BATÁ-----

O - *Ògún fara fara fara Ògún fara márájò*
(Ogun arrímate al cuerpo del viajero)

D - *Ògún fara fara fara Ògún fara márájò*
(Ogun arrímate al cuerpo del viajero)

O - *Onîra opé, Onîra opé, Ògún á níre Onîra wá tẹ wá Ògún á níre*
Onîra wá tẹ wá

Ògún á níre

(Pensador completo, ven Ogun poseedor de bendición,
hoy redime, ven extendiéndote hacia afuera, ven Ogun poseedor de
bendiciones)

D - *Onîra opé, Onîra opé, Ògún á níre Onîra wá té wá*

Ògún á níre

Onîra wá té wá

Ògún á níre

(Pensador completo, ven Ogun poseedor de bendición,
hoy redime, ven extendiéndote hacia afuera, ven Ogun poseedor de
bendiciones)

O - *Ka' lú' lú*

(Llena el pueblo)

D - *O yàn, a bè là mú jà*

(Tú escoge, nosotros rogamos salves a quien elijas para la lucha)

O - *Ògún bé wò a yìn pàrà Ògún àjò*

Ògún bé wò a yìn pàrà Ògún àjò

Ògún bá ga

(Ogun corta y visita, nosotros alabamos ruidosamente a
Ogun, encontrándolo entre la multitud Ogun pasa sobervio)

D - *Àdé wa rà wàrawàrà àdé wá ra*

(Repara nuestra corona precipitadamente)

O - *Kò yà kò yà kò yà Ògún dé yi á ko yà kò yà*

(No se desvíe, no se desvíe, Ogun llegue resistente, venga y no
se desvíe)

D - *Kò yà kò yà kò yà Ògún dé yi á ko yà kò yà*

(No se desvíe, no se desvíe, Ogun llegue resistente, venga y no
se desvíe)

O - *Dé yi, dé yi Ògun á bá ga Ògún dé yi*

(Llegue resistente Ogun, venga, pase sobervio Ogun llegue
resistente)

D - *Dé yi, dé yi Ògun á bá ga Ògún dé yi*

(Llegue resistente Ogun, venga, pase sobervio Ogun llegue resistente)

O - *Ta ta ta sá yānyān Ògún tàlà jó sá yānyān*

(Dispara, lanza, dispara, corre las dificultades, Ogun baila desde el comienzo del camino, corre las dificultades)

D - *Ta ta ta sá yānyān Ògún tàlà jó sá yānyān*

(Dispara, lanza, dispara, corre las dificultades, Ogun baila desde el comienzo del camino, corre las dificultades)

O - *Ògún méje méje*

(Ogun se divide en siete)

D - *Ara Ògún méje n' Ire o*

(El cuerpo de Ogun se divide en siete en la ciudad de Ire)

O - *Tòní mólé k'ewé tòní mólé k'ewé tòní mólé k'ewé olówurọ*

(Desde hoy ocupa, construye, corta hierbas dueño del mañana)

D - *Fara Ògún mọ ìtan*

(Usa el cuerpo Ogun, construye una historia)

O - *Ògún pa rà yára Ògún lọ Ògún òní rà ẹ ká s'àjọ*

(Ogun mata, repara, rápido Ogun va, Ogun hoy repara, usted corta para el grupo de gente)

D - *Pa rà yára Ògún lọ Ògún òní rà ẹ ká s'àjọ*

(Mata, repara, rápido Ogun va, Ogun hoy repara, usted corta para el grupo de gente)

GE-IJÓ

(corte de la danza)

.....TOQUE DJÉJÉ (Bravun)

O - *Ògún fara fara fara Ògún fara márájò*

(Ogun arrímate al cuerpo del viajero)

D - *Ògún fara fara fara Ògún fara márájò*

(Ogun arrímate al cuerpo del viajero)

O - *Ògún dé yi aiyé aiyé*

(Ogun llega con tenacidad al mundo)

D - *Ògún dé yì onà isó*

(Ogun llega con tenacidad y protege el camino)

O - *Ògún òní rà aláṣe' bọ*

(Ogun hoy repara, dueño del poder de la ofrenda)

D - *Ògún dé yì onà isó*

(Ogun llega con tenacidad y protege el camino)

O - *Ògún a bè ọ Ògún onísé o Ògún onísé o Ògún onísé Ògún*

(Ogun nosotros te rogamos Ogun trabajador, Ogun trabajador)

D - *Ògún a bè ọ Ògún a onísé o Ògún a onísé o Ògún a onísé Ògún*

(Ogun nosotros te rogamos Ogun, nosotros los trabajadores,

Ogun)

O - *Ògún máa ká máa ká kabiyesi l'abè o*

(Ogun corta siempre, corta siempre, su Alteza real dueño de la navaja)

D - *Ògún máa ká máa ká kabiyesi l'abè o*

(Ogun corta siempre, corta siempre, su Alteza real dueño de la navaja)

O - *Ògún èlè fa láí-láí Ògún eléfa láí là*

(Ogun el cuchillo de hoja larga le atrae para siempre, aparezca)

D - *È dé láí láí láí Ògún eléfa láí là*

(Usted llegue eternamente Ogun, atraído por el cuchillo de hoja larga por siempre, aparezca)

O - *È dé láí láí láí Sàngó e dé wẹ*

(Usted llegue eternamente Xangó, llegue a limpiar)

D - *È dé láí láí láí Sàngó e dé wẹ dé láí là*

(Usted llegue eternamente Xangó, llegue a limpiar, llegue eterno, aparezca)

O - *Ògún òní rà Ògún lò rò*

(Ogun hoy repara, Ogun usa tu impulso)

D - *Wá màà ké rè kẹ̀rẹ̀kẹ̀rẹ̀ Ògún lò rò*

(Ven, siempre corta el cansancio, poco a poco Ogun usa tu impulso)

ADÚRÀ-ORIN OYA

(Rezcos cantados de Oíá)

ONÍLÙ (tamborero)

Oríkì

(Alabanza)

*Ajúbà Oya tigbówà, Oya yànsán, Oya bomi dé atì òrìá, nìre, kàlúlú
Epa heyi o !*

(Respetamos a Oia, la que existe en el monte , Oíá madre de nueves hijos,
Oia llega como el agua y convertida en animal salvaje, poseedora de
bendiciones, llene el pueblo.

Oh Guerrera ancestral recoge fuerte!)

DÁHÙN (Responder) - *Epa heyi!* (Guerrera ancestral recoge fuerte!)

.....TOQUE ADABÍ.....

O - *Ado ado a sè máa ado sè dé l'Oya*

(El hígado, el hígado nosotros cocinamos siempre,
hígado cocinamos, llega, utilízalo Oíá)

D - *Ado ado a sè máa ado sè dé l'Oya*

(El hígado, el hígado nosotros cocinamos siempre,
hígado cocinamos, llega, utilízalo Oíá)

O - *A pàra jeun ado ké*

(Ella de repente come algo de hígado y corta)

D - *Oya!*

O - *Oya sè jeun ado ké*

(Oíá cocina, come algo de hígado y corta)

D - *Oya!*

O - *Oya pa Oya pa Oya pa yò ké*

(Oíá mata, rompe, mata aparece y corta)

D - *A pàra jeun asèjè Oya pa yò ké*

(Ella de repente come algo de comida con hechizo, Oia

mata

aparece y corta)

- O** - *Á má yà, má yà, má yà,
já'yò já'yò
á má yà mu sè ké bá
já'yò já'yò*
(Venga no se desvíe, no se desvíe, consiga alegría, beba,
cocine, corte, encuentre y consiga alegría)
- D** - *Á má yà, má yà, má yà,
já'yò já'yò
á má yà mu sè ké bá
já'yò já'yò*
(Venga no se desvíe, no se desvíe, consiga alegría, beba,
cocine, corte, encuentre y consiga alegría)
- O** - *Ọbẹ rẹ sè máa nişé o*
(Su ensopado cocina, siempre tiene trabajo)
- D** - *Ọya d'ọkọ ọbẹ sè o*
(Oíá amarra su marido cocinándole ensopado)
- O** - *Ọbẹ rẹ sè Ọya ní jà o*
(Su ensopado cocina, Oíá tiene su esfuerzo)
- D** - *Ọya d'ọkọ ọbẹ sè o*
(Oíá amarra su marido cocinándole ensopado)
- O** - *Ọya níre ọbẹ rẹ sè ká ri dé Ọgún*
(Oíá tiene buena suerte, su ensopado cocina, lo recoge, mira,
llega Ogun)
- D** - *Ọya níre ọbẹ rẹ sè ká ri dé Ọgún*
(Oíá tiene buena suerte, su ensopado cocina, lo recoge, mira,
llega Ogun)
- O** - *Ọbẹ rẹ sè ká ri dé Ọgún*
(Su ensopado cocina, lo recoge, mira, llega Ogun)
- D** - *Ọya níre w'adé wá*
(Oíá tiene buena suerte, ven a la corona ven)
- O** - *Ọya má wé ru té*
(Oíá, no tuerzas la oferta, extiéndela afuera)
- D** - *Ọbẹ sè ọrọ koro*
(Ensopado cocina en opulencia, ve)
- O** - *Kan' lù'lù dé*
(Llena de sabor el pueblo y llega)
- D** - *Àwo rọ omi ni là ọrọ*

(Sirve un chorro de agua, es salvación espiritual)

O - *Olomi láyò, olomi lọ yà wá màá kéré kéré kéré wélé wélé wá yọ*
(Dueña de las aguas regocíjate, dueña de las aguas que van dividiéndose, ven siempre y junta, junta los premios, lentamente ven, aparece)

D - *Olomi láyò, olomi lọ yà wá màá kéré kéré kéré wélé wélé wá yọ*
(Dueña de las aguas regocíjate, dueña de las aguas que van dividiéndose, ven siempre y junta, junta los premios, ven, aparece)

O - *A ri Yànsán èèdì lọ yà, a ri Yànsán èèdì lọ yà,*
a ri Yànsán èèdì lọ yà, erúnmalè ẹ mọdí bádu
(Nosotros la vemos Iansá, el daño [hechizo] va a desviar, Espíritu de Luz, usted conoce el origen del hechizo y compite con quien lo envió)

D - *A ri Yànsán èèdì lọ yà, a ri Yànsán èèdì lọ yà,*
a ri Yànsán èèdì lọ yà, erúnmalè ẹ mọdí bádu

O - *Oya' ka'lù'lú, Yànsán s'eni ebọ*
(Oíá con la vara golpea en el pueblo, a Iansá la gente ofrenda)

D - *Oya' ka'lù'lú, Oya s'eni ebọ*
(Oía con la vara golpea en el pueblo, a Oíá la gente ofrenda)

O - *Wá màá'nà màá nà dé l'oke*
(Viene siempre extendiéndose, siempre extendiéndose llega de la montaña)

D - *A ri Yànsán èèdì lọ yà*
(Nosotros la vemos Iansá, el hechizo va a desviar)

O - *Ògún mélò mélò dé'wu ?*
(Ogun cuanto, cuanto peligro llega ?)

D - *A ri Yànsán èèdì lọ yà*
(Nosotros la vemos Iansá, el hechizo va a desviar)

O - *Òní rà ẹlù ota wa o!*
(Hoy repara, golpea nuestros enemigos)

D - *A ri o òní rà ọbe sé o!*
(Te vemos reparando hoy, hazlo con la cuchilla)

O - *Èlù ọta wa o!*

(Oh!Golpea nuestros enemigos)

D - *A ri o òní rà òbe sé o!*

(Te vemos reparando hoy, hazlo con la cuchilla)

O - *Èlù ọta mi o!*

(Oh! Golpea mis enemigos)

D - *A ri o òní rà òbe sé o!*

----- TOQUE AGERE -----

O - *Qya má té o ariwo, àkàrà, oyin, já kó lo*

(Oiá no extienda hacia fuera su barullo [trueno], bollos de porotos y miel, consiga, recoja y use)

D - *Qya má té o ariwo, àkàrà, oyin, já kó lo*

(Oiá no extienda hacia fuera su barullo, bollos de porotos y miel, consiga, recoja y use)

O - *A ri Yànsán èèdì lọ yà, pàrà òdógún dé l'Qya*

(Vemos a Iansá desviando el hechizo, de repente el remedio llega en Oiá)

D - *A ri Yànsán èèdì lọ yà, pàrà òdógún dé lọ yà*

(Vemos a Iansá desviando el hechizo, de repente el remedio llega en Oiá)

----- TOQUE LATOPA -----

O - *Èbi yà odo wa Qya dé*

èbi yà odo wa Qya dé,

Yànsán-Qya ẹ pé èbi yà odo wa Qya dé

(Que la injusticia se desvíe Río nuestro, llegue Oiá, que el agravio se desvíe, Río nuestro, llegue Oiá. Iansá-Oiá llame a que la injusticia se desvíe Río nuestro, llegue Oiá)

D - *Èbi yà odo wa Qya dé*

èbi yà odo wa Qya dé,

Yànsán-Qya ẹ pé èbi yà odo wa Qya dé

O - *Èbi a odo a Qya dé*

èbi a odo a Qya dé,

èlè wá rà èpè èbi yà odo wa Qya dé

(Que la injusticia se desvíe Río nuestro, llegue Oiá, que el agravio se desvíe, Río nuestro, llegue Oiá. Que la cuchilla venga a reparar la maldición y el agravio apartándolos!, ah Río nuestro, Oiá, llega!)

D - Èbi a odo a Qya dé
èbi a odo a Qya dé,
èlè wá rà èpé èbi yà odo wa Qya dé

O - Àsà ,sé wà àdé!
(La tradición hace que exista la corona!)

D - Àdé wá aiyé
(Corona ven al mundo)

O - A! kàà téra wè
(Afrojemos nuestros cuerpos para el baño)

D - Àdé wá aiyé
(Corona ven al mundo)

O - Abádò òrò kó Yànsán a dupé òrò kó màá re jó
(El Espíritu eterno recoge Iansá, nosotros le agradecemos la riqueza que recogemos continuamente y que aumenta bailando)

D - Abádò òrò kó Yànsán a dupé òrò kó màá re jó

O - Ògún là ká padò Yànsán!
(Ogun salva y corta, regresa Iansá)

D - Òrò kó mi yányán Qya
(Oiá recoge completamente mi espíritu)

O - Yànsán lè pa fúù he
(Iansá puede levantar y matar con su voz [el sonido del viento])

D - È pa!
(Ud mata!)

O - Ògún ké lè p'ara
(Ogun corta, puede matar el cuerpo)

D - È pa!
(Ud mata!)

O - Yànsán kun Ògún
(Iansá divide a Ogun)

D - È pa!

(Ud mata!)

O - *Ògún kun Yànsán*
(Ogun divide a Iansá)

D - *E pa!*
(Ud mata!)

O - *Ògún lépa' kú yé*
(Ogun aleja la muerte, por favor)

D - *E pa!*
(Ud mata!)

----- TOQUE BATÁ -----

O - *Wélé wélé b'èyí kò*
(Suavemente, lentamente, como esto no!)

D - *Oya wélé wélé b'èyí kò*
(Oiá suavemente, lentamente, como esto no!)

O - *Ògún òré pé tẹ*
(Ogun, llama a establecer la amistad)

D - *òré pé!*
(Una amistad completa)

O - *Şọ rọ rọ oke mi laiya yá, omi ni laba lò kí l'Ọya*
(Cuida que caiga agua desde lo alto de tu pecho pronto, el agua en el hogar usa y visítanos Oiá)

D - *Şọ rọ rọ oke mi laiya yá, omi ni laba lò kí l'Ọya*

O - *Ọya k' àrá boro kọ*
(Oiá corta el trueno, estrecha el relámpago)

D - *Ọya d'oko Ọya nísé*
(Oiá llega a la plantación, Oiá tienes trabajo)

O - *Èkọ dọ eko ó ní' kọ ró*
(Enseña a la joven a hacer el “ecó”, tú tienes que enseñar las tareas femeninas)

D - *Ọya d'oko Ọya nísé*
(Oiá llega a la plantación, Oiá tienes trabajo)

O - *Ọya e e e e!*

D - Oya e e e e !

O - Oya e yé aiyé !

(Por favor! Vida, Oíá)

D - Oya e yé aiyé !

(Por favor! Vida, Oíá)

O - F'ara Ògún fara Ògún fara bá ìsé rò èrò

(Usa el cuerpo Ogun, usa el cuerpo pasa al trabajo y piensa en la solución)

D - F'ara Ògún fara Ògún fara bá ìsé rò èrò

(Usa el cuerpo Ogun, usa el cuerpo pasa al trabajo y piensa en la solución)

O - Ògún Aláiyé!

(Ogun dueño de vida)

D - Fara Ògún fara

(Usa el cuerpo Ogun, usa el cuerpo)

O - Fara Ògún ló Oya

(Usa el cuerpo Ogun, tú que tienes a Oíá)

D - Oya' níre

(Oia dueña de bendiciones)

O - Oya másé mi lọ yá Oya másé mi lọ yá l'òrun bẹ wò

(Oíá no me hagas ir pronto al cielo ruego me cuides)

D - Oya másé mi lọ yá Oya másé mi lọ yá l'òrun bẹ wò

(Oíá no me hagas ir pronto al cielo ruego me cuides)

O - Àkàrà lè yí lè yí abo f'ohùn òrìsà l'òrun dé o

(Fuerza que puede transformar la mujer con voz de orixá en el cielo, llega)

D - Àkàrà lè yí lè yí abo f'ohùn òrìsà l'òrun dé o

(Fuerza que puede transformar la mujer con voz de orixá en el cielo, llega)

O - Á d'okun le mò yio

á d'okunlá se jó

àşe nsùn là se jó Oya màá tẹ wò

(Viene del mar, puede conocer su fuerza salvaje, viene del gran mar a hacer

el festejo, poder que está abrazando, aparece y haz fiesta Oíá siempre extendiéndote por todos lados, cuídanos)

D - *Á d'okun le mọ yio*
á d'okunlá se jó

àṣe nsùn là se jó Oya màá tẹ wò

(Viene del mar, puede conocer su fuerza salvaje, viene del gran mar a hacer el festejo, poder que está abrazando, aparece y haz fiesta Oíá siempre extendiéndote por todos lados, cuídanos)

O - *Oya dé' lú yá, Oya dé'lú yá l'òrun bè wò Oya dé' lú yá*

(Oíá llega al pueblo pronto, en el cielo ruega y cuida, Oíá llega pronto al pueblo)

D - *Oya dé' lú yá, Oya dé'lú yá Oya dé' lú yá*

(Oíá llega pronto al pueblo)

O - *Lòrun bè wò*

(En el cielo ruega y cuida)

D - *Oya dé' lú yá*

(Oíá llega pronto al pueblo)

O - *È lò ire èpa rà màá o, e lo ire èpa rà tó*

(Oh! Use lo bueno de su jarra medicinal, repare siempre, use lo bueno de su jarra medicinal repare y que así sea!)

D - *È lò ire èpa rà màá o, e lo ire èpa rà tó*

(Oh! Use lo bueno de su jarra medicinal, repare siempre, use lo bueno de su jarra medicinal repare y que así sea!)

O - *Èrun dé Oya d'oko ero*

(Llega Oíá desde la plantación con el carbón medicinal)

D - *Èrun dé Oya d'oko èrò*

(Llega Oíá desde la plantación con el carbón medicinal)

O - *Oya d'oko*

(Oíá de la plantación)

D - *Èrò èrò !*

(solución, remedio!)

————— GE-IJÓ —————
(corte de la danza)

.....TOQUE DJÉJÉ (Bravun).....

O - *Ó bí là yà ó bí là yà!*

(Tú naces, te abres y te divides!)

D - *Ọya má ké kẹkẹre*

(Oiá no cortes la buena suerte)

O - *Ẓàngó l'Ọya !*

(Xangó tiene a Oiá)

D - *Òkerè kéré wé ẹsẹ*

(En la distancia pequeño tuerce su rastro)

O - *Ọya Ọya Ọya ní' gódò, Ọya ní' gódò sá padà ní gódò*

(Oiá, Oiá, Oiá tienes tu campamento en el río, corre, regresa que tienes tu campamento en el río)

D - *Ọya Ọya Ọya ní' gódò, Ọya ní' gódò sá padà ní gódò*

(Oiá, Oiá, Oiá tienes tu campamento en el río, corre, regresa que tienes tu campamento en el río)

O - *Kò mọ l'ọkọ mọ l'ode? kò mọ l'ọkọ mọ l'Ọya?*

Kò mọ l'ọkọ mọ l'ode? kò mọ l'ọkọ mọ l'Ọya?

Ọya bádé sé!

(¿No entiende que tiene un esposo Cazador? No entiende que tiene un esposo que sabe lo que es tener a Oiá? Oiá regresa con él, hazlo!)

D - *Sáló mbe ! Sáló mbe sé wá!*

(Está escapando, está huyendo lejos, haz que venga)

O - *Àjà jagun aṣeni l'Ọya ṣeni l'Ọya*

(Luchador haz la guerra, un enemigo desconocido tiene a Oiá, un enemigo desconocido la tiene)

D - *Àjà jagun aṣeni l'Ọya ṣeni l'Ọya*

(Luchador haz la guerra, un enemigo desconocido tiene a Oiá, un enemigo desconocido la tiene)

O - *Ẹ ire Ọya bó bọ*

(Que Oia tenga buena suerte, que escape y vuelva)

D - *Ọya yé a bẹ fẹra*

(Por favor Oiá, rogamos hagamos viento)

O - *Ọya bó bọ*

(Oiá escape y vuelva)

D - *Oya yé, a bè féra*

(Por favor Oiá, rogamos hagamos viento)

O - *Onísàngó bà yìn yá Oya d'oko Àgànjú kabiyesi'lé onísàngó bà yìn*

(El sacerdote de Xangô se inclina rápido en alabanza a Oya que llega del campo con Aganjú su alteza a la casa, el sacerdote de Xangô se inclina en alabanza)

D - *Onísàngó bà yìn yá Oya d'oko Àgànjú kabiyesi'lé onísàngó bà yìn*

(El sacerdote de Xangô se inclina en alabanza rápido a Oya que llega del campo con Aganjú su alteza a la casa, el sacerdote de Xangô se inclina en alabanza)

ADÚRÀ-ORIN ŞÀNGÓ

(Rezoz cantados de Xangô)

ONÍLÛ (tamborero)

Oríkì

(Alabanza)

Ajúbà Şàngó kámùka, Şàngó aganjú Ìbejì, Şàngó aganjú déyi ogo,

Şàngó Qbakòsò, olúfinná bàbá Aláàfin!

Káwó kábýèsí lẹ Qba Şàngó!

(Respetamos a Xangô, machete que corta y desaparece, Xangô que de su trono está mirando los gemelos sagrados, Xangô que de su trono está mirando llegar fuerte como un ternero, Xangô el rey que no se ahorcó, señor que usa el fuego y padre dueño del palacio.

¡Domina al mundo su alteza , Rey Xangô!)

DÁHÛN (Responder) - *Kawó kábýèsí lẹ!* (Domina al mundo su alteza!)

.....TOQUE DJEJE (HUNTÓ).....

O - *Alárun dé Şàngó ká mù'ka Bàbá o bá rò' fin là*

(Llega dueño del cielo Xangô, “machete que corta y desaparece”, Padre tú sorprendes, meditas las leyes, apareces)

D - *Alárun dé Şàngó ká mù'ka Bàbá o bá rò' fin là*

(Llega dueño del cielo Xangô, “machete que corta y desaparece”, Padre tú sorprendes, meditas las leyes, apareces)

O - *Alárun dé!*

(Llega dueño del cielo)

D - *Şàngó ká mù'ka*

(Xangô, machete que corta y desaparece)

O - *Bàbá rò' fin là*

(Padre tú meditas el mandato y apareces)

D - *Şàngó ká mù'ka*

(Xangô, machete que corta y desaparece)

O - *Wólẹ wólẹ wólẹ kábíyèsílẹ àdé!*

(Bajamos la cara, reverenciamos a Su Alteza y la Corona)

D - *Wólẹ wólẹ wólẹ kábíyèsílẹ àdé!*

(Bajamos la cara, reverenciamos a Su Alteza y la Corona)

O - *L'òkè !*

(En las alturas)

D - *Sá bu èlò*

(Es instrumento que corre y corta [el rayo])

----- TOQUE TONIGBOBE -----

O - *Olúwa gun bàábo igbó eḗfà l'òrìsà, Olúwa gun bàábo igbó eḗfà ní ebọ*

(Señor nuestro, sube al árbol de grandes hojas en el bosque sagrado tú que atraes al que tiene orixá, sube al árbol del bosque tú que atraes a limpiar con ofrendas)

D - *Olú wò gùn má bọ igbo èle fà l'òrìsà, Olú wò gùn má bọ igbo èle fà l'òrìsà*

(Señor observa de lo alto que no escape el cobarde de ser atraído a la violencia el orixá)

O - *Olúghohún má bọ igbo èle fà l'òrìsà, olú wò gùn má bọ igbo èle fà l'òrìsà*

(Juzga al que viola los tabúes, que no escape el cobarde de ser atraído a la violencia del orixá)

D - *Olú wò gùn má bọ igbo èle fà l'òrìsà, Olú wò gùn má bọ igbo èle fà l'òrìsà*

(Señor observa de lo alto que no escape el cobarde de ser atraído a la violencia del orixá)

O - *Aganjú èkọ mí'nà' wè jéjé ori jéjé Aganjú èkọ mí'nà' wè jéjé ori Sàngó*

(Aganjú enséñame también el camino de cumplir la tradición de mi cabeza, a cumplir los juramentos, enséñame a cumplir la tradición de tener cabeza de Xangô)

D - *Aganjú èkó mi'nà' wè jéjé ori jéjé Aganjú èkó mi'nà' wè jéjé ori Sàngó*

(Aganjú enseñame también el camino de cumplir la tradición de mi cabeza, a cumplir los juramentos, enseñame a cumplir la tradición de tener cabeza de Xangô)

O - *Òdodo sí èmi r'emi Aganjú màá ní sé olà, òdodo mò èrè mi Sàngó, Àgànjú màá ní sé olà*

(Justicia hacia mí Aganjú, que siempre haga y tenga honor, sabe la verdad que me beneficia Xangô, Aganjú que siempre haga y tenga honor.)

D - *Òdodo sí èmi r'emi Aganjú màá ní sé olà, òdodo mò èrè mi Sàngó, Àgànjú màá ní sé olà*

(Justicia hacia mí Aganjú, que siempre haga y tenga honor, sabe la verdad que me beneficia Xangô, Aganjú que siempre haga y tenga honor.)

O - *Àgúnta o!*

(Pinche mis enemigos)

D - *Màá nísé olá !*

(Siempre tiene trabajo y honor)

O - *Ga màá Aládé o!*

(Oh! Elevado, siempre Dueño de la corona)

D - *Lókun kerèrè!*

(Fuerza desde lejos)

O - *Ìbò moore!*

(Regresa engrandecido)

D - *Kerèkè ìbò moore kerèkè!*

(Desde lejos usted regresa engrandecido)

O - *Şorò şorò o ní' godo*

(Para la fiesta anual Espiritual de "pasaje a hombre" tu tienes al tambor)

D - *Şorò şorò o ní' Sàngó*

(Para la fiesta anual espiritual tienes a Xangô)

O - *Akun bè' rí*

(Adornado con cuentas sagradas ruega por la cabeza)

D - *Àrá akun bè' rí ará*

(Trueno, con cuentas sagradas ruega por la cabeza, trueno)

O - *Àgànjú ekùn èrè pe*

(Aganjú, leopardo, gana eso)

D - *Àgànjú ekùn s'ara yà*

(Aganjú, leopardo, desvíate hacia el cuerpo)

O - *S'ara yà ká fá'mode s'ara yà ká fá'mode wò!*

(Hacia el cuerpo desvíate, recoge y limpia al hijo [novicio],
cuídalo)

D - *O yà' ba dilé s'ara yà ká fá'mode!*

(Tú Rey de la casa desvíate hacia el cuerpo, recoge y limpia
al hijo)

O - *Onípè ni Sàngó*

(El que llama es Xangô)

D - *Abá' dó onípè o yá bá' dó*

(El mortero y la estera están llamando, tú pronto encuentras
el mortero)

O - *Ègé bọ're wa Agodó sá là sá là sá o!*

(Sortea las trabas y vuelve bendición nuestra , Espíritu
del tambor corre, corre y sálvanos)

D - *Ègé bọ're wa Agodó sá là sá là sá o!*

(Sortea las trabas y vuelve bendición nuestra , Espíritu
del tambor corre, corre y sálvanos)

O - *Kan'lù'lù, kan'lù' lù dé*

(Llega el toque del tambor)

D - *Ọnà rée o kan'lù'lù dé*

(Ese es el camino, que llegue el toque del tambor)

----- TOQUE AGERE -----

O - *Alubàtá o! kábíyèsìlè ndé o!*

(Oh! Dueño de los tambores batá! Oh! Su alteza está
llegando!)

D - *Alubàtá o! kábíyèsílè ndé o!*

(Oh! Dueño de los tambores batá! Oh! Su alteza está llegando!)

O - *Agodó màá iyọ, agodó màá iyọ àtéwó ya Àgànjú màá iyọ àtéwó ya òdodo màá iyọ*

(El tambor siempre nos regocija, el tambor siempre nos alegre,
extiende las manos abiertas dando paso a Aganjú que aparece con su palma extendida separando la verdad y alegrándonos)

D - *Agodó màá iyọ, agodó màá iyọ àtéwó ya Àgànjú màá iyọ àtéwó ya òdodo màá iyọ*

(El tambor siempre nos regocija, el tambor siempre nos alegre,
extiende las manos abiertas dando paso a Aganjú que aparece con su palma extendida separando la verdad y alegrándonos)

O - *Káwọ kábíyèsílè ọmọ sèré ọmọ júbà*

(Su Alteza domina al mundo, hijo de la “calabaza con cuentas”, hijo reconocido)

D - *Káwọ kábíyèsílè ọmọ sèré ọmọ júbà*

(Su Alteza domina al mundo, hijo de la “calabaza con cuentas”, hijo reconocido)

O - *Nà àgò' rò ai àjà orò*

(Extiende el saludo al Espíritu para que no haya lucha con él)

D - *Àgò yé yé!*

(Por favor, permiso!)

O - *ọmọ júbà!*

(Hijo respetuoso!)

D - *Lái láí mojúbà aiyé ọmọ júbà,*

lái láí ọmọ júbà aiyé

(Eternamente yo respeto la vida, al hijo respeto por siempre en la vida)

O - *Káwọ!*

D - *kábíyèsílè!*

GE-IJÓ
(corte de la danza)

ÀRÁ-ÌJÓ

(Danza del Rayo)

.....

Nota importante:

Esta reza y su danza deberían hacerse al aire libre y únicamente cuando hay obligación con carnero para Xangó como un reconocimiento del poder de sus hijos frente al rayo. La peligrosidad de esta danza (conocida vulgarmente como “balanza”) radica en que quienes forman la rueda están invitando a que les caiga un rayo y pase por sus cuerpos sin herirlos, demostrando su poder como hijos de Xangó. El soltarse en el momento de la descarga implicaría una muerte inmediata del último de la fila, pues a él le llegaría toda la electricidad.

..... TOQUE ALUJÁ -----

O - *Èlìjó' gòdó a k' àrà wó, a ní sé wó, a ní sé wó*
(Señor de la danza del tambor, nosotros recogemos la caída del rayo, tenemos que hacerlo caer, debemos hacer que caiga)

D - *Èlìjó' gòdó a k' àrà wó, a ní sé wó, a ní sé wó*
(Señor de la danza del tambor, nosotros recogemos la caída del rayo, tenemos que hacerlo caer, debemos hacer que caiga)

O - *Adé wó wó!*
(Corona cae, cae!)

D - *A ní sé wó, a ní sé wó*
(Tenemos que hacer caer)

O - *A ní sé wó ta pariwó!*

(Tenemos que hacer caer, lanza un grito ensordecedor [trueno])

D - *A ní sé wó abà orò!*

(Tenemos que hacer caer una porción del Espíritu)

ALOJÀ

(Dueño del comercio)

----- TOQUE AGERE T'OYA-----

O - *Aká ká tìgbó lo finnà ni Sàngó, àká ká bàbá lo finnà na' re wa*

(Xangó es el que recoge la cosecha en el monte, usa su cosecha para aumentar el fuego. Padre use ese fuego para que aumenten nuestros bienes)

D - *A yé ààyè ààyè, a yé ààyè ààyè!*

(Ah! Por favor, vida, vida)

O - *Ka' lú' lú dé, la' lú' lú dé, è dè' káàbò kábíyèsílè ayé, è dé káàbò kábíyèsílè ayé*

(Llega el que llena el pueblo, llega Xangó su alteza real al mundo, bienvenido su alteza real al mundo!)

D - *Ka' lú' lú dé, la' lú' lú dé, è dè' káàbò kábíyèsílè ayé, è dé káàbò kábíyèsílè ayé*

(Llega el que llena el pueblo, llega Xangó su alteza real al mundo, bienvenido su alteza real al mundo!)

O - *Olokun dé o!*

(Llega el poderoso!)

D - *Ara dé kún dé kún dé kaá!*

(Trueno, llega y llena todo, llega y llena)

O - *Ara kún dé!*

(Trueno llega y llena)
D - Ara dé kún dé kún dé kaá!
(Trueno, llega y llena todo, llega y llena)

GE-IJÓ
(corte de la danza)

REZOS PARA EL VODUN SOBO (Xangó)
.....TOQUE DJÉJÉ (Bravun).....

O - Sobo ibò yé!
(Por favor! Regresa vodun Sobo)

D - Aìkò lái-lái sànbò ilúwẹ aìkò lái-lái?
(Sin embarcación qué pasará en la inundación? El debe nadar sin embarcación; Qué pasará?)

O - Sobo ndé!
(El vodun Sobo está llegando!)

D - Akágun alárun dé, ayé, aiyé, akágun alárun dé
(Conquistador, dueño del cielo llegue al mundo, a la vida, conquistador, dueño del cielo, llegue)

O - Olókun dé!
(Llega el poderoso!)

D - Akágun alárun dé, ayé, aiyé, akágun alárun dé
(Conquistador, dueño del cielo llegue al mundo, a la vida, conquistador, dueño del cielo, llegue)

O - Sobo báyi alárun dé, Sobo báyi alárun dé, bá yi alárun dé, Sobo bá yi alárun dé o!
(Sobo, así, dueño del cielo llega, Sobo dueño del cielo pasa resistente y llega)

D - *Sobo báyi alárún dé, Sobo báyi alárún dé, bá yi alárún dé, Sobo bá yi alárún dé o!*

(Sobo, así, dueño del cielo llega, Sobo dueño del cielo pasa resistente y llega)

ADÚRÀ-ORIN ODE-OTÌN

(Rezcos cantados de Ode y Otim)

ONÍLÙ (tamborero)

Oríkì

(Alabanza)

*Ajúbà Qdẹ, Otìn, àwon odemata, ode kayode, Qdẹ at'otìn b'omi bò dé'lé.
Òkì bámbò Qdẹ!*

(Respetamos a Ode y Otim, cazadores de enemigos, cazadores que son nuestra alegría, Ode y Otim como el agua regresen y lleguen a casa. Acompaña tu llegada Cazador dando vivas!)

DÁHÙN (Responder) - *Òkì bámbò ke!* (Acompaña tu llegada, gritando!)

.....TOQUE ADABÍ.....

O - *Qşan pá èrè pé ọmọ olurò èrè pẹ o*

(El instrumento de bendición de cola de búfalo sin pelos tarda en dar beneficio al hijo, Amo del remedio, beneficia, te llamamos)

D - *Qşan pá èrè pé ọmọ olurò èrè pẹ*

(El instrumento de bendición de cola de búfalo sin pelos tarda en dar beneficio al hijo, Amo del remedio, beneficia, te llamamos, nosotros siempre Amo del remedio el beneficio llamamos)

O - *Mí n'èrò mí n'èrò Qdẹ mí n'èrò mí n'èrò Qdẹ!*

(Yo tengo el remedio que es Ode, yo tengo el remedio que es Ode)

D - *Qşan pá, mí n'èrò mí n'èrò Qdẹ!*

(El instrumento de bendición de cola de búfalo no tiene pelos, yo tengo el remedio que es Ode)

O - *Qde o m'óta!*

(Ode tú atrapa los enemigos)

D - *Qtìn bọ rọ Ode*

(Otim viene a solicitar a Ode)

O - *Qde m'óta, m'óta Qtìn bọ rọ*

(Otim viene a solicitar a Ode que atrape los enemigos)

D - *Qde m'óta, Qtìn bọ rọ*

(Otim viene a solicitar a Ode que atrape los enemigos)

O - *Qde àjà kùnà pani rọ, àjà kùnà pani rọ àjà kùnà èdé m'Qde m'Qtìn á ká rere o,*

àjà kùnà pani rọ!

(Ode es luchador que hace temblar, que domina, somete, el búfalo reconoce a Ode, reconoce a Otim [sus fuerzas], recoge lo bueno y es luchador que domina y somete)

D - *Àjà kùnà pani rọ, àjà kùnà pani rọ àjà kùnà, èdé m'Qde m'Qtìn á ká rere o,*

àjà kùnà pani rọ!

(Ode, luchador que hace temblar, que domina, somete, el búfalo reconoce a Ode, reconoce a Otim [sus fuerzas], recoge lo bueno y es luchador que domina y somete)

O - *Èdé m'Qde m'Qtìn á ká rere o!*

(Oh! El Búfalo reconoce a Ode y Otim, recogiendo lo bueno)

D - *Àjà kùnà pani rọ*

(Luchador que hace temblar, somete y domina)

O - *Qde pa mi láro*

(Ode consuélame)

D - *Qde pa mi láro*

(Ode consuélame)

- O** - *Ọdẹ pa mi láro sà f'omọde*
(Ode consuélame, aplica medicina, usa tu hijo)
- D** - *Pa mi láro sà f'omọde*
(Consuélame y aplica medicina usando tu hijo)
- O** - *Eh! a ba Ọdẹ, a ba Ọdẹ!*
(Nosotros respetamos a Ode)
- D** - *Ara sọ sọ wá Ọdẹ*
(El cuerpo protege, ven Ode)
- O** - *Şé ká relé sẹ ká relé wa?*
(Vamos para casa?)
- D** - *Ayanşé' yanşé ká relé!*
(Toma tu propia decisión, sobre volver a casa)
- O** - *Diga là ire, là ire pẹ, diga là ire, là ire pẹ, diga là*
(Que desde lo alto aparezca la buena suerte, llama que aparezca la bendición)
- D** - *Aaa yé aaa yé! Diga là ire là ire pẹ, diga là*
(Aaah por favor! Que desde lo alto aparezca la buena suerte, llama)
- O** - *Esun là esun lò aberikunlo a wè àwọn*
(La hierba “elefante” salva, usa la hierba “elefante” y la hierba “espantamuerto”, nosotros nos bañamos con ellas)
- D** - *Esun là esun lò aberikunlo a wè àwọn*
(La hierba “elefante” salva, usa la hierba “elefante” y la hierba “espantamuerto”, nosotros nos bañamos con ellas)
- O** - *Ọtìn yé aayé!*
(Otim por favor, vida!)
- D** - *Yé aayé!*
(Por favor, vida!)
- O** - *Ọtìn a koro!*
(Otim, nosotros vamos)

D - *A koro !*

(Nosotros vamos)

O - *Ọ̀tìn abeṣù!*

(Otim, sigue por el camino a Exu)

D - *A koro !*

(Nosotros vamos)

O - *Ọ̀ḍẹ ọ̀mọ s'ite a òdìde o!*

(Ode, hijo hecho en el bosque, nosotros nos ponemos de pie)

D - *Ọ̀ḍẹ ọ̀mọ s'ite a òdìde o!*

(Ode, hijo hecho en el bosque, nosotros nos ponemos de pie)

O - *Bẹrẹ bẹni ọ̀sọ́ dé, bẹrẹ bẹni ọ̀sọ́ dé, àkà ká o kún, o kún f'èrè mi, bẹrẹ bẹni ọ̀sọ́ dé*

(Comieza, sí, a proteger desde afuera, cosecha, lléname y prémíame, comienza, sí, a proteger desde afuera).

[ESTA REZA TAMBIÉN SE CANTA PARA ÒSANYÌN]

D - *Bẹrẹ bẹni ọ̀sọ́ dé, bẹrẹ bẹni ọ̀sọ́ dé, àkà ká o kún, o kún f'èrè mi, bẹrẹ bẹni ọ̀sọ́ dé*

(Comieza, sí, a proteger desde afuera, cosecha, lléname y prémíame, comienza, sí, a proteger desde afuera).

O - *Èrè akókè r'okè!*

(Alzanos hacia las recompensas, elévanos)

D - *Òkè akókè r'okè òkè*

(Arriba, súbenos hacia la cima, hacia arriba)

O - *Ọ̀ḍẹ ẹ̀ se màá laiya ẹ̀ se' rúnmalẹ̀, Ọ̀ḍẹ ẹ̀ se màá laiya ẹ̀ se' rúnmalẹ̀*

(Ode haz que siempre tenga valentía, hazme un Espíritu de Luz)

D - *Òrorò ró kún dé, Ọ̀ḍẹ ẹ̀ se màá laiya ẹ̀ se' rúnmalẹ̀*

(Temerario impúlsate llenando y llegando, haz que siempre tenga valentía, hazme un Espíritu de Luz)

O - *Olòògun bẹ̀ẹ̀ wò*

(Dueño de medicinas para que cuides)

D - *Olòògun bẹ̀ẹ̀ wò*

(Dueño de medicinas para que cuides)

O - *E e jí òwè*

(Ud. despierte la ayuda comunitaria)

D - *Á jí òwè*

(Venga a despertar la ayuda comunitaria)

O - *Á jí òwè lọ*

(Venga a despertar la ayuda comunitaria y vaya)

D - *A jí òwè lọ ogun*

(Venga a despertar la ayuda comunitaria, vaya a la lucha)

O - *Qdẹ pẹre mi Qdẹ pẹre mi*

(Ode sé generoso conmigo)

D - *Oogun f'èrè mi*

(Medicina prémíame)

O - *Èrè bere ké tì*

(El premio como recompensa, corta y puja)

D - *A iró maa yó Erúnmalè a rí o*

(Nosotros los sonidos siempre fundimos y te vemos Espíritu de Luz)

O - *Qdẹ ire'yin Qdẹ mi're wá yára wò yára òkè olóbe ìsẹ kári rẹ wò*

(Ode es bendición de ustedes, Ode es mi bendición, ven rápido, visita pronto, en lo alto de la montaña dueño del cuchillo trabaja por todo alrededor, aumenta la vigilancia)

D - *Qdẹ ire'yin Qdẹ mi're wá yára wò yára òkè olóbe ìsẹ kári rẹ wò*

(Ode es bendición de ustedes, Ode es mi bendición, ven rápido, visita pronto, en lo alto de la montaña dueño del cuchillo trabaja por todo alrededor, aumenta la vigilancia)

O - *Bá mọ rà bá mọ dé bá mọ m'ara k'ajà ode*

(Encuentra, rompe, repara, pasa, construye, llega, sorprende, rompe pero no el cuerpo, calcula la lucha Ode)

D - *Bá mọ'ra bá' mọde bá mọ m'ara k'ajà Qdẹ*

(Encuentra, reconoce el cuerpo, encuentra al hijo, sorprende, rompe pero no el cuerpo, calcula la lucha Ode)

O - *Kò ní mọde kò ní jà bi*

(No tiene hijo, no tiene que esforzarse en nacer)

D - *Qtìn*

O - *E ní' pópó okun ẹ lè sin ẹ lè sí okuta*

(Tiene la calle y poder, usted puede, sirve, puede existir en la piedra)

D - *È ní' pópó okun e lè sin e lè sí okuta*

(Tiene la calle y poder, usted puede, sirve, puede existir en la piedra)

GE-IJÓ

(corte de la danza)

.....TOQUE DJÉJÉ (Bravun).....

O - *Qde' tìn bọ rọ ró' tìn bọ rọ Qde m'óta' tìn bọ rọ*

(Ode, Otin regresa, solicita impulso; Otin regresa y solicita Ode que atrapes los enemigos)

D - *Qde' tìn bọ rọ ró' tìn bọ rọ Qde m'óta' tìn bọ rọ*

(Ode, Otin regresa, solicita impulso; Otin regresa y solicita Ode que atrapes los enemigos)

O - *O yà bere ké tẹ o yà bere ke tẹ wá rà*

(Tú separas, te inclinas, cortas y expandes, vienes a redimir)

D - *O yà gbogbo, o yà bere ké tẹ o yà bere ke tẹ wá rà, o yà gbogbo*

(Tú separas todo, separas, te inclinas, cortas, expandes, vienes a redimir, separas todo)

O - *Qde èrè mi*

(Ode es mi recompensa)

D - *Qde eran wò!*

(Ode la carne cuida [que no falte])

O - *Pere mi pere mi*

(Generoso conmigo)

D - *Qde eran wò!*

(Ode la carne cuida [que no falte])

ADÚRÀ-ORIN OBA

(Rezcos cantados de Oba)

ONÍLÙ (tamborero)

Oríkì

(Alabanza)

Ajúbà Oba s'ire, Oba àjórín, Oba' Láde olomi ota t'oba-odò, b'omi layo wa,

E sọ Oba!

(Respetamos a Oba que nos bendice, Oba que en su viaje aniquila, Dueña de la corona, de las aguas y las piedras del río Oba, como el agua alégranos. Usted protege Oba!

DÁHÙN (Responder) - *E sọ Oba s'ire* (Usted protege y bendice Oba!)

.....TOQUE OGELÉ.....

O - *Odò f'iyá odò f'iyá*

(Madre usa el río)

D - *Oba s'ire odò f'iyá*

(Oba bendice y usa el río)

O - *Ọnà goro ọnà goro bàbà irá wò*

(El camino con bambú, el maíz de guinea y los animales salvajes cuida)

D - Onà goro onà goro bàbà irá wò
(Cuida el camino de bambú, el maíz de guinea y los animales salvajes)

O - Èrùn' seḷe èrùn' seḷe bàbà irá wò
(En tiempo de sequía cuida el maíz de guinea y los animales salvajes)

D - Èrùn' seḷe èrùn' seḷe bàbà irá wò
(En tiempo de sequía cuida el maíz de guinea y los animales salvajes)

O - Èrùn rẹ, o lẹ gbọwọ nlẹrò kọ k'íná' ba
(El Sol aumenta su fuerza, Tú puedes sacudir las manos consolando - haciendo aire - desecha, corta el fuego - el calor - Oba)

D - Èrùn rẹ, o lẹ gbọwọ nlẹrò kọ k'íná' ba
(El Sol aumenta su fuerza, Tú puedes sacudir las manos consolando - haciendo aire - desecha, corta el fuego - el calor - Oba)

O - Là' bata
(Aparece el barro)

D - Aláabata
(Dueña del barro)

O - Là' bata
(Aparece el barro)

D - Kún se rẹrẹ
(Llena haciendo cosas buenas)

O - Ak'òjò padò n'iro, È iyọ ak'òjò padò n'iro, È iyọ
(Recoja la lluvia al regreso en la altura, Ud alégrenos)

D - Alàgba e ak'òjò padò n'iro, È iyọ
(Ancestra mayor, Ud recoja la lluvia de regreso en la altura, Ud alégrenos)

O - Ìyá iyá o dé oko fi lànà
(Madre tu llegas del campo por el camino abierto)

D - Ìyá iyá o dé oko fi lànà
(Madre tu llegas del campo por el camino abierto)

O - Okúnrin jà le un
(Al hombre le peleas fuerte)

D - Ìyá iyá o dé

(Madre tu llegas)

O - *Sé'lè kún sé'lè kún*

(Haga que la tierra se llene)

D - *Sé'lè kún sé'lè kún' sé*

(Haga que la tierra se llene de obras)

O - *Emi emí àjó kún'fè lè, emi emí àjó kún'fè lè, abọ bọ 'fè lomi, emi emí àjó kún'fè lè*

(Yo en mi jornada por la vida, lleno de amor la tierra, regreso y cubro de amor el agua, yo mismo viajo y lleno de amor la tierra)

D - *Emi emí àjó kún'fè lè, emi emí àjó kún'fè lè, abọ bọ 'fè lomi, emi emí àjó kún'fè lè*

(Yo en mi jornada por la vida, lleno de amor la tierra, regreso y cubro de amor el agua, yo mismo viajo y lleno de amor la tierra)

O - *Odò oko fere mí*

(El Río y la plantación con nuves de lluvia respiran)

D - *Odò oko fè Oba*

(Oba ensancha el Río y la plantación)

O - *A bájà n'ire a bájà n'ire a bájè n'ire ofin Odò*

(Luchamos con bendición, luchamos con bendición, por mandato del Río)

D - *A bájà n'ire*

(Luchamos con bendición)

O - *Ofin Odò*

(Mandato del Río)

D - *A bájà n'ire*

(Luchamos con bendición)

O - *Oba elékù àjà oṣi, Oba elékù àjà oṣi, Olóba sọ gbó bá, Oba elékù àjà oṣi*

(Oba dueña de la cueva, lucha por los ancestros femeninos, Dueña del río Oba cuida, entiende y sorprende, Oba dueña de la cueva lucha por los ancestros femeninos)

D - *Oba elékù àjà oṣi, Oba elékù àjà oṣi, Olóba sọ gbó bá, Oba elékù àjà oṣi*

(Oba dueña de la cueva, lucha por los ancestros femeninos, Dueña del río Oba cuida, entiende y sorprende, Oba dueña de la cueva lucha por los Ancestros Femeninos)

.....TOQUE BATÁ

O - *S'apá d'orò*

(Haz que el brazo sea un arma espiritual)

D - *Kó mi yányán*

(Enseñame la totalidad)

O - *S'apá d'orò*

(Haz que el brazo sea un arma espiritual)

D - *Kó mi yányán*

(Enseñame todo)

O - *S'apá d'orò*

(Haz que el brazo sea un arma espiritual)

D - *Kó mi yányán s'apá d'orò kó mi yányán*

(Haz que el brazo sea un arma espiritual, enseñame la totalidad)

O - *Oba Oba omi*

(Oba, Oba de las aguas)

D - *O yá sùngbèmi*

(Tú pronto ven a intimar conmigo)

O - *Oba Oba omi*

(Oba, Oba de las aguas)

D - *O yá sùngbèmi*

(Tú ven pronto a intimar conmigo)

O - *Oba Oba omi*

(Oba, Oba de las aguas)

D - *O yá sùngbèmi Oba Oba omi o yá sùngbèmi*

(Tú pronto ven a intimar conmigo, Oba, Oba de las aguas, tú pronto ven a intimar conmigo)

O - *Oko kún dé!*

(Llena la plantación y llega)

D - *Bàbà n'ire*

(Bendice el maíz de guinea)

————— GE-IJÓ —————
(corte de la danza)

.....TOQUE BRAVUN.....

O - *Ọba onísàngó Sàngó dé Ọba Ọba d'aiyé*

(Oba el sacerdote de Xangô y Xangô vienen, Oba, Oba llega al mundo)

D - *Ọba onísàngó Sàngó dé Ọba Ọba d'aiyé*

(Oba el sacerdote de Xangô y Xangô vienen, Oba, Oba llega al mundo)

O - *Bọ bọ ganjin omnira f'ara rà màá ganjin omnira*

(Regresa, entra, exaltada está dando la libertad, usa el cuerpo, repara, que siempre elevada esté dando la libertad)

D - *Bọ bọ ganjin omnira f'ara rà màá ganjin omnira*

(Regresa, entra, exaltada está dando la libertad, usa el cuerpo, repara, que siempre elevada esté dando la libertad)

O - *Ọde yi Ọba ta'fa mágùn mágùn*

(Cazadora tenaz es Oba, dispara su flecha con un hechizo que lastima los adúlteros)

D - *Ọde yi Ọba ta'fa mágùn mágùn*

(Cazadora tenaz es Oba, dispara su flecha con un hechizo que lastima los adúlteros)

ADÚRÀ-ORIN ÒSANYÌN

(Rezoes cantados de Osanha)

ONÍLÙ (tamborero)

Oríkì

(Alabanza)

*Ajúbà Òsanyìn wẹ omioro, Òsanyìn aibi, èwé tẹ màá, Òsanyìn oogun
ni'ke bomi*

Ewé o!

(Respetamos a Osanha que baña con agua medicinal, Osanha que no tiene hijos, hierba que se extiende hacia fuera siempre como el agua, Osanha, medicina en lo alto. Oh hojas!

DÁHÙN (Responder) - *Èwé o!* (Oh hojas!)

.....TOQUE KORIN EWÉ.....

O - *Nú a jà kún a bá omi*

(Limpia que nosotros nos esforzamos, llena que nosotros encontramos el agua)

D - *Nú àjé wá, nú àşeni*

(Que se pierda la bruja al venir, que se pierda el enemigo desconocido)

O - *Á sun ẹ l'íná Bàbá ọmọ sun ẹ l'íná Bàbá*

(Venga a quemar, Ud use el fuego Padre, el hijo suplica a Ud que use el fuego Padre)

D - *Á sun ẹ l'íná Bàbá ọmọ sun ẹ l'íná Bàbá*

(Venga a quemar, Ud use el fuego Padre, el hijo suplica a Ud que use el fuego Padre)

O - *Ọsanyìn dá imọ re*

(Osanha cree el conocimiento aumentándolo)

D - *A ri o màá yọ erúnmalẹ a ri o*

(Nosotros siempre que lo vemos festejamos Espíritu de Luz)

O - *A tinrin tin tin*

(Sonreímos con desprecio así, así)

D - *A ri o màá yọ erúnmalẹ a ri o*

(Nosotros siempre que lo vemos festejamos Espíritu de Luz)

O - *Ọsanyìn bá ìşòro ẹrọ màá yọ, Ọsanyìn bá ìşòro ẹrọ màá yọ*

(Osanha deje atrás el problema con una solución que siempre festejaré)

D - *Ọsanyìn bá ìşòro ẹrọ màá yọ, Ọsanyìn bá ìşòro ẹrọ màá yọ*

(Osanha deje atrás el problema con una solución que siempre festejaré)

O - *O yà, wá ga lẹ yọ*

(Tú desvíate, ven exaltado que puedes festejar)

D - *O yà, wá ga lẹ yọ ẹrù fẹ*

(Tú desvíate, ven exaltado que puedes festejar, carga y trabaja)

O - *A ga lẹ yọ a ga lẹ yọ a ga lẹ yọ ẹrù fẹ àga lẹ yọ ẹrù fẹ Ọsanyìn dé màá' rù ke fẹ*

(Nosotros nos exaltamos podemos festejar, cargamos y trabajamos; Osanha llega siempre carga, corta y trabaja)

D - *A ga lẹ yọ a ga lẹ yọ a ga lẹ yọ ẹrù fẹ àga lẹ yọ ẹrù fẹ Ọsanyìn dé màá' rù ke fẹ*

(Nosotros nos exaltamos podemos festejar, cargamos y trabajamos; Osanha llega siempre carga, corta y trabaja)

O - *Ori móko!*

- (La cabeza prevalece)
- D - Bá mò kéré ké**
(Encuéntrala, reconócela con un pequeño corte)
- O - Ori koko**
(La cabeza firme)
- D - Bá mò kéré ké**
(Encuéntrala, reconócela con un pequeño corte)
- O - Èrò mi sèrò èrò**
(Remédiate, haz un remedio, un remedio)
- D - Èrò mi sèrò èrò èrò**
(Remédiate, haz un remedio, un remedio)
- O - Ire abá bá omọ**
(Que el hijo encuentre buena suerte en la estera)
- D - Ire abá bá omọ ire**
(Que el hijo encuentre buena suerte en la estera, buena suerte)
- O - Òsanyìn s'èkọ sé re'kọ**
(Osanha actúa y enseña, haz tuya la enseñanza)
- D - Sé re'kọ sé re'kọ s'èkọ**
(Haz tuya la enseñanza, actúa enseñando)
- O - Èlò wá' pè' kọ sun arun**
(Entidad de curación ven al llamado, enseña a quemar la enfermedad)
- D - Èlò wá' pè' kọ sun aro' su**
(Entidad de curación ven al llamado, enseña a quemar la tristeza en el mes)
- O - Lànà' rukè lànà' rukè ewé òbe nf' ara bọ**
(Abra el camino con el rabo de caballo, las hierbas y el cuchillo, usando el cuerpo entre)
- D - Lànà' rukè lànà' rukè ewé òbe nf' ara bọ**
(Abra el camino con el instrumento de rabo de caballo, las hierbas y el cuchillo, usando el cuerpo entre)
- O - Èkọ fá èkọ fá**
(Enseñe tomándose su tiempo)
- D - Èkọ fá èkọ fá**
(Enseñe tomándose su tiempo)
- O - Dé mǎ' ruke fẹ mǎ 'rukè fẹ**
(Llegue siempre trabajando con el instrumento de rabo de caballo)

D - *Ọsanyìn dé mǎ'ruke fẹ*
(Osanha, llegue siempre trabajando con el instrumento de rabo de caballo)

O - *Èlò wá pè kọ l'arun dé*
(Entidad de curación ven al llamado, enseña a alejar la enfermedad, llega)

D - *Èlò wá pè kọ yára*
(Entidad de curación ven al llamado, enseña rápido)

O - *Èlò wá pè kọ sé' sé mi*
(Entidad de curación ven al llamado, enseña, haz mi trabajo)

D - *Èlò wá pè kọ yára*
(Entidad de curación ven al llamado, enseña rápido)

O - *Ọsanyìn nú àjé ki nú àjé ki baba lọ odò kún*
(Osanha, limpie la brujería empujándola, limpie la brujería empujándola, Padre transplántela al río crecido)

D - *Ọsanyìn nú àjé ki nú àjé ki baba lọ odò kún*
(Osanha, limpie la brujería empujándola, limpie la brujería empujándola, Padre transplántela al río crecido)

O - *Ọsanyìn rá wá àdẹ mi sé sé mi' re sọ sọ*
(Osanha deslízate, ven a mi corona, hazme bien y protege)

D - *Ọsanyìn rá wá àdẹ mi sé sé mi' re sọ sọ*
(Osanha deslízate, ven a mi corona, hazme bien y protege)

O - *Eh! Olósanyìn má ku orò!*

(Eh! Sacerdote de Osanha, no faltes Espíritu!)

D - *Ọsanyìn Ọsanyìn sí!*
(Osanha existe!)

————— GE-IJÓ —————

(corte de la danza)

.....TOQUE BRAVUN.....

O - *Ọsanyìn sá ru' wé, dà yí sá ru'wé, dà yí sá ru'wé, dà yí sá ru'wé*
(Osanha corre y lleva las hierbas, mézclalas, transfórmalas, corre lleva las hierbas)

D - *Ọsanyìn sá ru' wé, dà yí sá ru'wé, dà yí sá ru'wé, dà yí sá ru'wé*

(Osanha corre y lleva las hierbas, mézclalas, transfórmalas, corre lleva las hierbas)

O - *Ọti ọti dé wá Ọsanyìn rà ọti dé wá*

(Osanha viene a buscar la bebida alcohólica, compra bebida alcohólica que viene a buscarla)

D - *Ọti ọti dé wá Ọsanyìn rà ọti dé wá, ọti ọti dé wá*

(Osanha viene a buscar la bebida alcohólica, compra bebida alcohólica que viene a buscarla, viene a buscar bebida alcóholica)

O - *Ọsanyìn sẹ re bu wá Sàkpàtà ní sẹ re bu wá o!*

(Osanha haz el bien, investiga en lo profundo, Xapaná tienes que hacer el bien, investiga en lo profundo)

D - *O yà o yà b'odù Ọsanyìn sẹ re bu wá*

(Tú divídete, divídete como los signos de Ifá, Osanha haz el bien e investiga en lo profundo)

O - *O yà o yà b'odù!*

(Tú divídete, tú divídete como los signos de Ifá!)

D - *Ọsanyìn sẹ re bu wá*

(Osanha haz el bien e investiga en lo profundo)

O - *Ọsanyìn èdè oogun làí-làí, èdè oogun làí-làí*

(Osanha es el lenguaje de la medicina desde el comienzo de los tiempos)

D - *Ọsanyìn sá ru' wé èdè oogun làí-làí*

(Osanha corre, lleva las hierbas, es el lenguaje de la medicina desde el comienzo de los tiempos)

O - *So èle so èle!*

(Amarra con fuerza)

D - *Asejù rá nà re wá*

(Arrastra el exceso, propaga el bien y ven)

O - *So èle Ọsanyìn ge*

(Amarra con fuerza Osanha y corta)

D - *Asejù rá nà re wá*

(Arrastra el exceso, propaga el bien y ven)

O - *So so ìtan jẹfá*

(Amárranos a una historia con una experiencia de buena suerte)

D - *Asejù rá nà re wá so ìtan jẹfá, asejù rá nà re wá*

(Arrastra el exceso, propaga el bien, ven a amarrarnos a una historia con una experiencia de buena suerte)

ADÚRÀ-ORIN ŞÒNPÒNNÓ

(Rezos cantados de Xapanã)

ONÍLÙ (tamborero)

Oríkì

(Alabanza)

A júbà Şònpònnó jubéteyi bèlújá sápatà, Şònpònnó' bàlúwàiyé, mólù. A ba o!

(Respetamos a Xapanã que supera, corta y se extiende tenaz atravesando el pueblo, corre y mata los enemigos; Xapanã rey del pueblo ven al mundo limpia y golpea. Nos inclinamos ante tí!

DÁHÙN (Responder) - *A ba o!* (Nos inclinamos ante tí!)

.....TOQUE ADABÍ.....

O - *Jàró jàró Onídán koko o ní jàró*

(Descubre las mentiras “Realizador de milagros” firme tú tienes que descubrir las mentiras)

D - *Jàró jàró Onídán koko o ní jàró*

(Descubre las mentiras “Realizador de milagros” firme tú tienes que descubrir las mentiras)

O - *Mú jà mú jà, ké ri mú jà, mú jà mú jà, ké ri mú jà wò*

(Atrape, esfuércese, corte, mire, atrape, esfuércese, corte, mire, atrape, esfuércese y cuide)

D - *Mú jà mú jà, ké ri mú jà, mú jà mú jà, ké ri mú jà wò*

(Atrape, esfuércese, corte, mire, atrape, esfuércese, corte, mire, atrape, esfuércese y cuide)

O - *Mo be' lè fò jàró mo be' lè fò jàró*

(Yo ruego a la tierra, salta y descubre los engaños)

D - *Mo be' lè fò jàró mo be' lè fò jàró*

(El conocimiento ruega a la tierra, salta y descubre los engaños)

O - *Àsà j'ewò ya fun wa wó a ba o erúnmalè*

(En la tradición violar los tabúes nos desgarran, nos hace caer, nos inclinamos ante ti Espíritu de Luz)

D - *A sá jé nú yà fun wa wó a ba o erúnmalè*

(Corremos a que nos permita limpiarnos desviando nuestra caída nos inclinamos ante ti Espíritu de Luz)

O - *A ba o Erúnmalè*

(Nos inclinamos ante ti Espíritu de Luz)

D - *A ba o Erúnmalè*

(Nos inclinamos ante ti Espíritu de Luz)

O - *Okùn yé aiyé!*

(Salve portador de corona de cuentas en el mundo)

D - *Ààyé yé ààyé*

(Vida por favor, vida)

O - *Èle mo be' lè fá tàlà bò làlà*

(Yo ruego a la tierra que limpie la violencia, regrese desde los comienzos abriendo los caminos)

D - *A sá jé nú ba òní, òní o ba o ya, a sá jé nú ba òní*

(Corremos a que nos permita limpiarnos e inclinarnos hoy, hoy rey tu desgarras, corremos a que nos permita limpiarnos e inclinarnos hoy)

O - *Tàlà fò wá o! E lè fá tàlà fun malè*

(Oh! desde los comienzos viene saltando, ud puede limpiar desde el principio para los Espíritus de Luz)

D - *Tàlà fò wá o! E lè fá tàlà fun malè*

(Oh! desde los comienzos viene saltando, ud puede limpiar desde el principio para los Espíritus de Luz)

O - *Èké ba o, iná ba o, iná ba o, ebe l'isè ode*

(La mentira se dobllega ante ti, el fuego se dobllega ante ti, Tú exiges trabajar afuera [tener su asentamiento separado del resto de los Orixá])

D - *Èké ba o, iná ba o, iná ba o, ebe l'isè ode*

(La mentira se dobllega ante ti, el fuego se dobllega ante ti, Tú exiges trabajar afuera)

O - *Ààyè adé'lú a lùpa ju mulẹ*

(Vida corona del pueblo, nosotros matamos de un golpe, superamos los juramentos irromplibles)

D - *Ààyè... adé'lú a lùpa ju mulẹ*

(Vida... corona del pueblo, nosotros matamos de un golpe, superamos los juramentos irromplibles [cumplimos con ellos])

O - *È lù e lùpa ju mulẹ, e lù e lùpa ju mulẹ wò*

(Ud golpea, ud mata de un solo golpe, supera los juramentos irrompibles y observa)

D - *È lù e lùpa ju mulẹ, e lù e lùpa ju mulẹ wò*

(Ud golpea, ud mata de un solo golpe, supera los juramentos irrompibles y observa)

O - *Oko ru mǎ oko ru mǎ afá bá mi ba orò*

(El campo ofrece siempre, el campo ofrece siempre un puente encontrándome y reverenciando al Espíritu)

D - *Aiyé aiyé oko ru mǎ oko ru mǎ afá bá mi ba orò*

(El mundo de los antepasados del campo ofrece siempre, el campo ofrece siempre un puente encontrándome y reverenciando al Espíritu)

O - *A ju ijà sé lù sé lù*

(Nosotros permitimos la lucha actúa y golpea, actúa y golpea)

D - *A ju ijà kò lọ kò lọ*

(Nosotros permitimos la lucha no te vayas, no te vayas)

O - *A ju ijà kò lọ kò lọ*

(Nosotros permitimos la lucha no te vayas, no te vayas)

D - *A ju ijà sé lù sé lù*

(Nosotros permitimos la lucha actúa y golpea, actúa y golpea)

----- TOQUE OPANIJE -----

- O** - *L'epo l'epo l'epo*
(Use el aceite de dendê, use el aceite de dendê)
- D** - *Kó lè janjan kó lè'san*
(Puede recoger intensamente con el instrumento de cola de caballo)
- O** - *Níyà níyà níyà*
(Castigue, castigue, castigue)
- D** - *Kó lè janjan kó lè'san*
(Puede recoger intensamente con el instrumento de cola de caballo)
- O** - *È mú jà, mú jà, mú jà k'otà*
(Ud atrape y luce, atrape y luce, atrape, luce y corte los enemigos)
- D** - *È mú jà, mú jà, mú jà k'otà*
(Ud atrape y luce, atrape y luce, atrape, luce y corte los enemigos)
- O** - *Jà kó pani, jà kó panígbe*
(Luche, recójalos, que sean asesinados, luce recójalos, hagalos llorar)
- D** - *Jà kó pa*
(Luche, recoja y mate)
- O** - *Şonpònnó mo bè l'èrù òrìsà mo bè l'èrù*
(A Xapanã yo ruego en el miedo, al orixá yo ruego en el miedo)
- D** - *Ààyè èrù malè wó*
(Rompe los miedos de la vida Espíritu de Luz)
- O** - *Sàkpàtà ku'ta mi*
(Xapanán, paraliza a mi enemigo)
- D** - *Olomi l'awọ*
(Dueño del agua en la piel)
- O** - *Sàkpàtà ku egba mọ*
(Xapanã, paraliza al azote destructor)
- D** - *Olomi l'awọ*
(Dueño del agua en la piel)
- O** - *Sàkpàtà òbe ni tẹ òwo*
(Xapanã, el cuchillo tiene que presionar el forúnculo)
- D** - *Sàkpàtà òbe ni òbe ni tẹ òwo*
(Xapanã, el cuchillo tiene que presionar el forúnculo)
- O** - *È lè'gbára òní tẹ òbe l'awọ, agbára oni tẹ òbe l'awọ*

(Ud puede con fuerza hoy presionar la cuchilla en la piel, con fuerza hoy presione la cuchilla en la piel)

D - *È lè dáàdàá' gbára òní tẹ òbe l'awọ*

(Ud puede ser bondadoso, con fuerza hoy presione la cuchilla en la piel)

O - *Àk'ara lókè lókè lókè*

(Recoja el cuerpo suave, suave, suave)

D - *Àk'ara lókè lókè lókè àk'ara*

(Recoja el cuerpo suave, suave, suave, recoja el cuerpo)

O - *Sàkpàtá sọ bọ wẹ ònà ìşọ a ní sọ bọ*

(Xapanā mira y entra, limpia el camino y protege, nosotros tenemos protección cubiertos)

D - *Sàkpàtá sọ bọ wẹ ònà ìşọ a ní sọ bọ*

(Xapanā mira y entra, limpia el camino y protege, nosotros somos protegidos, entra)

O - *Şó bọ wẹ Sàkpàtá mi l'arun yé sọ bọ ibè ná sùré mǎ Sàkpàtá má bé sà wẹ*

(Mira, entra y limpia Xapanā, entiéndeme en la enfermedad, mira y entra allí propágate corriendo siempre, Xapanā no cortes la aplicación de la medicina y el baño)

D - *Şó bọ wẹ Sàkpàtá mi dá sun şé sọ bọ ire ná sure ba Şònpònmọ ààyè ààyè*

(Mira, entra y limpia, Xapanā estoy necesitado, mira, entra con bendición, propágate corriendo escondido Xapanā, vida, vida)

O - *Mọ şé ké' bà, mọ şé ké' bà amodi sọ, yé ààyè! È lù ga mǎ mọ şé ké' bà amodi sọ, yé ààyè! È lù ga mǎ mọ şé ké' bà amodi sọ, yé ààyè! È lù ga mǎ mọ şé ké' bà amodi sọ, È odara !*

(Limpia, actúa, corta la fiebre, barre la enfermedad y tírala, por favor vida! Ud golpea exaltado siempre limpie, actúe cortando la fiebre, barriendo la enfermedad y tirándola, sea Ud bienestar)

D - *Mọ şé ké' bà, mọ şé ké' bà amodi sọ, yé ààyè! şé ké' bà, mọ şé ké' bà amodi sọ, yé ààyè! Mọ şé ké' bà, mọ şé ké' bà amodi sọ, yé ààyè! Mọ şé ké' bà, mọ şé ké' bà amodi sọ, È lè wá ra!*

(Limpia, actúa, corta la fiebre, barre la enfermedad y tírala, por favor vida! Limpia, actúa, corta la fiebre, barre la enfermedad y tírala, por favor vida! Use venir a reparar!)

O - *Ara mọ ké lè mǎ jó, ara mọ ké lè mǎ jó, mọ ké lè mǎ, mọ ké lè mǎ, òbe w'ara mọ ké lè mǎ jó*

(Limpie el cuerpo y corte que puede siempre danzar, limpia, corta, usa siempre la danza, cuchilla ven al cuerpo a limpiar, cortar, puede siempre danzar)

D - *Ara mọ ké lè mǎ jó, ara mọ ké lè mǎ jó, mọ ké lè mǎ, mọ ké lè mǎ, òbe w'ara mọ ké lè mǎ jó*

(Limpie el cuerpo y corte que puede siempre danzar, limpia, corta, usa siempre la danza, cuchilla ven al cuerpo a limpiar, cortar, puede siempre danzar)

O - *Sàkpàtà bá r'arun dé Sàkpàtà ra wẹ, òní dé, Sàkpàtà bá r'arun dé Sàkpàtà ra wẹ, òní dé wò*

(Xapanã encuentra y repara la enfermedad, llega Xapanã, deslízate hoy, llega a bañar, vigila)

D - *Bá' ra sé rà kún dé sà sà ru wẹ, o ni pè wò, bá' ra sé rà kún dé sà sà ru wẹ, o ni pè wò*

(Encuentra el cuerpo, haz el reparo llenándolo, llegando, aplicando medicina y conduciendo el baño, tú eres el que llama a cuidar)

O - *Sàkpàtà oníre kú a ju' re Sàkpàtà oníre kú a ju' re Sàkpàtà oníre kọ lè' san Sàkpàtà oníre bè'lú' san*

(Xapanã dueño de bendiciones, la muerte superamos con bendición, Xapanã dueño de bendiciones recoja y capacite el instrumento de cola de caballo, Xapanã dueño de bendiciones ruegue por el pueblo con el instrumento de cola de caballo)

D - *Sàkpàtà oníre kú a ju' re Sàkpàtà oníre kú a ju' re Sàkpàtà oníre kọ lè' san Sàkpàtà oníre bè'lú' san*

(Xapanã dueño de bendiciones, la muerte superamos con bendición, Xapanã dueño de bendiciones recoja y capacite el instrumento de cola de caballo, Xapanã dueño de bendiciones ruegue por el pueblo con el instrumento de cola de caballo)

O - *Bá' ra bá' ra mi' sorò Sàkpàtà bá' ra mi' sorò Sàkpàtà lóke lè mǎ bá' ra mi' sọrọ*

(Pasa al cuerpo Xapanã, derrámate en mi, Xapanã súbete y usa siempre pasar a mi cuerpo y expresarte)

D - *Bá' ra bá' ra mi' sorò Sàkpàtà bá' ra mi' sorò Sàkpàtà lóke lè mǎ bá' ra mi' sọrọ*

(Pasa al cuerpo Xapanã, derrámate en mi, Xapanã súbete y usa siempre pasar a mi cuerpo y expresarte)

----- TOQUE BATÁ -----

O - *Le' bà mbò mǎ' ra ká já mǎ' ra ká já fi òla e wò*

(La fiebre violenta está viniendo siempre al cuerpo, recójala y rómpala para mañana, ud cuida)

D - *Le' bà mbò mǎ' ra ká já mǎ' ra ká já fi òla e wò*

(La fiebre violenta está viniendo siempre al cuerpo, recójala y rómpala para mañana, ud cuida)

O - *Ori móko dé là ibà bá l'èkó*

(Que prevalezca la cabeza, llega que aparece la fiebre, enséñanos a dejarla atrás)

D - *Ibà mbò dé là ibà bá l'èkó*

(La fiebre está viniendo, llega que aparece la fiebre, enséñanos a dejarla atrás)

O - *L'epo l'epo l'epo*

(Usa el aceite de dendé)

D - *K'ara mbò kara mbò*

(A recoger el cuerpo está viniendo)

O - *Bè'lú já bè'lú jó olóniyà*

(Ruega por el pueblo y lucha, ruega por el pueblo bailando dueño de los castigos)

D - *Bè'lú já bè'lú jó olóniyà*

(Ruega por el pueblo y lucha, ruega por el pueblo bailando dueño de los castigos)

O - *Kári re ma l'epo kún já re ma kári re ma l'epo kún já re ma*

(Los alrededores bendice siempre usando aceite de palma, llena, lucha y bendice continuamente)

D - *Wélé wá o yàn yè kári re ma l'epo kún já re ma kári re ma l'epo kún já re ma*

(Ven lentamente y tú elige un ser vivo en los alrededores, bendice siempre usando aceite de palma , llena, lucha y bendice continuamente)

O - *Ààyè ààyè Sònpònno là nú ké rẹ Sònpònno là nú ké rẹ là nú ké rẹ ààyè ààyè*

(Vida, vida Xapanã aparece, limpia y corta el cansancio, vida, vida)

D - *Ààyè ààyè Şònpònnó là nú ké rẹ Şònpònnó là nú ké rẹ là nú ké rẹ ààyè ààyè*

(Vida, vida Xapanã aparece, limpia y corta el cansancio, vida, vida)

O - *Èké rẹ ké má ìtan*

(Si la mentira aumenta, corte siempre esa historia)

D - *Èké rẹ ké má ìtan*

(Si la mentira aumenta, corte siempre esa historia)

O - *Alápa dé!*

(Llega Señor de la matanza)

D - *Ainon ribà ainon rişé*

(Señor de la tierra percibe la fiebre, Señor de la tierra percibe el trabajo)

GE-IJÓ

(corte de la danza)

.....TOQUE DJÉJÉ (BRAVUN).....

O - *Ga mā jà şékó sún mó bẹ'run omọ r'erò*

(Elevado siempre esfuérzate por enseñar, cerca corta las llagas del hijo viendo el remedio)

D - *Ga mā jà şékó sún mó bẹ'run omọ r'erò*

(Elevado siempre esfuérzate por enseñar, cerca corta las llagas del hijo viendo el remedio)

O - *Ga mā ru sun bẹ wò bẹ wò*

(Elevado siempre ofrece un abrazo, ruega y cuida)

D - *Ga mā ru sun bẹ wò bẹ wò*

(Elevado siempre ofrece un abrazo, ruega y cuida)

O - *Ké mó maa sé lò' sé bẹ' lú jà*

(Corta, rompe, siempre actúa usando “trabajos”, rogando y luchando por el pueblo)

D - *Akòja ebọ ma sé lò' sé bẹ' lú jà*

(Cumplimos el ebo siempre actuando, haciendo “trabajos”, rogando y luchando por el pueblo)

O - *gò gò gò se mi wa gò gò gò s'ara wẹ*

(Insensible, perezoso, atontado, yo me he puesto insensible, atontado; baña mi cuerpo)

- D** - *Àna rá wẹ èèdì oogun lai-lai*
(En la ley deslízate lavando los hechizos con medicina por siempre)
- O** - *Sọ sọ sọ Sàkpàtà omi sọ sọ sọ Sàkpàtà*
(tira, tira agua, Xapaná tira, tira, tira, Xapaná)
- D** - *Àna rá wẹ èèdì oogun lai-lai*
(En la ley deslízate lavando los hechizos con medicina por siempre)
- O** - *Şó bọ mi' rókò*
(Protégeme, cúbreme con el árbol sagrado)
- D** - *Ààyè ààyè Sàkpàtà*
(Vida, vida Xapaná)
- O** - *Á mǎ d'ìşé Sàkpàtà nǐşé wáiyé*
(Ven siempre, llega a trabajar, Xapaná tienes trabajo en la tierra)
- D** - *Sàkpàtà nǐşé wáiyé, Sàkpàtà nǐşé wáiyé*
(Xapaná tienes trabajo en la tierra)
- O** - *Şogbó e! Şogbó e! A morí sọ a yé a morí sọ Sàkpàtà wá morí sọ*
(Haznos crecer! Reconoce y protege nuestras cabezas, por favor, reconoce y protege nuestras cabezas, Xapaná ven a reconocer y proteger la cabeza)
- D** - *Şogbó e! Şogbó e! A morí sọ a yé a morí sọ Sàkpàtà wá morí sọ*
(Haznos crecer! Reconoce y protege nuestras cabezas, por favor, reconoce y protege nuestras cabezas, Xapaná ven a reconocer y proteger la cabeza)
- O** - *Ga má se gọ, ga má lù' pepe, ga má lù' pepe, Sàkpàtà ga má se gọ*
(Elevado no te apartes, elevado no golpees al joven, elevado Xapaná no te apartes)
- D** - *Ga má se gọ, ga má lù' pepe, ga má lù' pepe, Sàkpàtà ga má se gọ*
(Elevado no te apartes, elevado no golpees al joven, elevado Xapaná no te apartes)
- O** - *Là nú' pepe àga njeun' bọ*
(Salva, limpia en la silla al joven que está comiendo algo de la ofrenda)
- D** - *Ga mǎ là nú' pepe, là nú' pepe àga njeun' bọ, ga mǎ là nú' pepe*
(Elevado siempre salva, limpia al joven, salva y limpia en la silla al joven que está comiendo algo de la ofrenda, siempre elevado aparece y limpia al joven)

O - *Á mã sá pa yà, á mã sá pa yà, á mã sá pa yà dó e! Sàkpàtá ire, á mã sá pa yà, á mã sá pa yà dó e!*

(Venga continuamente a desviar la herida y el asesinato con un golpe de machete, manifiéstese, Xapaná bendiga, venga continuamente a desviar las heridas y el asesinato con un golpe de machete, manifiéstese!)

D - *Á mã sá pa yà, á mã sá pa yà, á mã sá pa yà dó e! Sàkpàtá ire, á mã sá pa yà, á mã sá pa yà dó e!*

(Venga continuamente a desviar la herida y el asesinato con un golpe de machete, manifiéstese, Xapaná bendiga, venga continuamente a desviar las heridas y el asesinato con un golpe de machete, manifiéstese!)

O - *Ē le má sá pa'yò*

(Ud es fuerte, no hiera con un golpe de machete matando la alegría)

D - *Ē le má k'elema*

(Ud es fuerte no corte la confianza)

O - *Bá yá ké bá yayò*

(Pase pronto y grite, pase a festejar)

D - *Bá yá ké bá yayò*

(Pase pronto y grite, pase a festejar)

O - *Ga mã jà yò jà yò, ga mã jà yò jà yò Sàkpàtá kú'ta mi*

(Elevado, continuamente pelea y alégrate, pelea y alégrate, Xapaná muerte a mis enemigos)

D - *Ga mã jà yò jà yò, ga mã jà yò jà yò*

(Hijo de los peces alégrate, pelea y alégrate)

O - *A ba ikò*

(Reverenciamos al mensajero)

D - *Páápáà!*

(Yo mismo, tú mismo!)

O - *A ba ikò*

(Reverenciamos al mensajero)

D - *A mã s'èpè*

(Invocamos siempre su protección)

O - *A lù pò!*

(Golpeamos mucho [las manos])

D - *Páápáà!*

(Yo mismo, tú mismo!)

ADÚRÀ-ORIN ÌRÓKÒ

(Rezoes cantados de Iroco)

ONÍLÙ (tamborero)

Oríkì

(Alabanza)

*A júbà Ìròkò orò igi-orun, e jin wa ipá atì omọ púpò
Ìròkò ìṣọ!*

(Respetamos a Iroco, Espíritu del árbol del cielo, denos fuerza y numerosos hijos.

Protección Iroko!)

DÁHÙN (Responder) - *Ìròkò ìṣọ!* (Protección Iroco!)

.....TOQUE ADABÍ.....

O - *Ìròkò' kú ku*

(Iroco que desaparezca la Muerte)

D - *Bere ikú ku*

(Nos inclinamos ante la falta de Muerte)

O - *Kó koko Ìròkò má.sé.sá, kó koko Ìròkò má.sé.sá,
eḃe a mā.sìsé ara mā, eḃe a mā.sìsé ògèdè
eḃe a mā.sìsé ara mā, eḃe a mā.sìsé ògèdè
iro kárò dé bàbá ìsé kó koko*

(Recoja firmeza Iroco no haga heridas con la espada, exija que nosotros siempre trabajamos, el cuerpo siempre demanda que nosotros continuamente trabajemos en el bananero. Buen día alto padre, llegue a trabajar recogiendo firmeza)

D - *Kó koko Ìròkò má.sé.sá, kó koko Ìròkò má.sé.sá,
eḃe a mā.sìsé ara mā, eḃe a mā.sìsé ògèdè
eḃe a mā.sìsé ara mā, eḃe a mā.sìsé ògèdè
iro kárò dé bàbá ìsé kó koko*

(Recoja firmeza Iroco no haga heridas con la espada, exija que nosotros siempre trabajamos, el cuerpo siempre demanda que nosotros

continuamente trabajemos en el bananero. Buen día alto padre, llegue a trabajar recogiendo firmeza)

O - *Ìrókò là o mā òje*

(Iroco aparece, tú que siempre comes de todo)

D - *Ìrókò là o mā òje*

(Iroco aparece, tú que siempre comes de todo)

O - *Ẹ hù lè hù lè kó lè Ìrókò, Ìrókò jó kèkè alágbà iná kóni ibà iyá, ibà iyami sí sí, olú kò sá alámo l'adé*

(Ud puede germinar, Iroco puede recoger, Iroco baila en círculo, anciano del fuego que enseña a respetar la madre, a respetar mi madre de la existencia, Ama que no huye, dueña de la arcilla y de la corona)

D - *A iná bu kaakaa*

(Ven fuego profundo por todas partes)

O - *Kaná wó*

(Consume con las llamas y derriba)

D - *A iná bu kaakaa*

(Ven fuego profundo por todas partes)

..... TOQUE DJÉJÉ (BRAVUN)

O - *Wéřewèře orò yè o! Wéřewèře orò yè o!*

(Oh! Con simpleza el Espíritu sobrevive!)

D - *Wéřewèře o yè o! Wéřewèře !*

(Oh simplemente tu estás vivo!)

O - *Orò yè o!*

(El Espíritu vive)

D - *Wéřewèře o yè o! Wéřewèře !*

(Oh simplemente tu estás vivo!)

O - *Şeşe kúru ru*

(Solamente es corta la ofrenda)

D - *Oba ni yè!*

(El rey está vivo)

ADÚRÀ-ORIN ÌBEJÌ

(Rezoz cantados de Ibeji)

ONÍLÙ (tamborero)

Oríkì

(Alabanza)

A júbà Ìbejì orò, Sàngó dibejì, Òsun dibejì, Oya níbejì, gbogbo owó fun wa òòsà ibejì, ìbejì orò!

(Respetamos a los Espíritus gemelos, Xangó convertido en gemelos, Oxum convertida en gemelas, Oiá teniendo gemelos, Espíritus gemelos!)

DÁHÙN (Responder) - *Ìbejì orò!* (Espíritus gemelos!)

----- TOQUE LATOPA -----

O - *Dì owo dì owo tàlà d'Ìbejì èjì owo tàlà d' Ìbejì èjì owo olórun dé o!*
(Oh! llega el dueño del cielo, convertido en el doble de riqueza, convertido en gemelos desde la frontera hacia este mundo)

D - *Dì owo dì owo tàlà d'Ìbejì èjì owo tàlà d' Ìbejì èjì owo olórun dé o!*
(Oh! llega el dueño del cielo, convertido en el doble de riqueza, convertido en gemelos desde la frontera hacia este mundo)

O - *Dì owo dì owo Sàngó d'Ìbejì èjì owo tàlà d' ìbejì eji owo*
(Se convierte en riqueza, Sàngó se convierte en gemelos, el doble de riqueza, desde el comienzo convertido en gemelos)

D - *Dì owo dì owo Sàngó d'Ìbejì èjì owo tàlà d' ìbejì eji owo*
(Se convierte en riqueza, Sàngó se convierte en gemelos, el doble de riqueza, desde el comienzo convertido en gemelos)

O - *Elékùnjà ré o!*
(Oh Dueño del leopardo que pelea y nos asusta !)

D - *Ekùnjà ré ogun lò!*
(El leopardo pelea, asusta y finaliza la guerra)

O - *Owo owo èbùn l'èrùn dé dì lókè lo wá jà ajá okun dé elékùnjà ré o!*

(Regala riquezas , trae la sequía, llega transformado en una montaña, va a buscar lucha cuan perro poderoso, oh! llega el Dueño del leopardo que lucha y asusta)

D - Okun jà ré ogun lọ

(Lucha con fuerza, termina la batalla y se va)

O - Bàbá 'rínmalè Olú fà

(Padre espiritual, Señor que limpia)

D - Bàbá 'rínmalè Olú fà

(Padre espiritual, Señor que limpia)

O - Tàlà d'ìbeji jó Šàngó tàlà d'ìbeji jó l'àlà ré wa

(Desde el comienzo Sangó baila convertido en gemelos, cruzando la frontera del más allá vendrá)

D - Anípé èjì jó

(Bailan dos alcanzando su destino)

O - L'àlà ré wa

(Cruzando la frontera vendrán)

D - Anípé èjì jó

(Bailan dos alcanzando su destino)

----- TOQUE AGERE T'OYA-----

O - Tàlà d'ìbeji èjì w'owo tàlà d'ìbeji èjì w'owo

(Desde la frontera convertido en gemelos trae el doble de riqueza)

D - Oya sé sùn 'malè tàlà d'ìbejì èjì w'owo

(Oya hace dormir a los gemelos convertidos en Orisa desde el principio, viene el doble de riqueza)

----- TOQUE LATOPA -----

O - Hù bádé hù bádé hù bádé a k'orò

(Germinen, regresen juntos que nosotros los recogemos Espíritus)

D - Dada sélè hù bádé a k'orò

(Espíritu de los niños que nacen con pelo, perdimos un embarazo, haz que germinen y regresen que nosotros los recogemos)

O - A sé sùn Sàkpàtà, yé sùn lábà wè

(Suplicamos a Xapaná, por favor suplicamos que nuestro hogar se limpie)

D - *A sé sùn Sàkpàtá, yé sùn lábà wẹ*

(Suplicamos a Xapaná, por favor suplicamos que nuestro hogar se limpie)

O - *Esun lábà wẹ, esun lábà wẹ*

(Que la “hierba elefante” limpie nuestro hogar)

D - *A sé sùn Sàkpàtá, yé sùn lábà wẹ*

(Suplicamos a Xapaná, por favor suplicamos que nuestro hogar se limpie)

O - *Àlà wí àlà wí erù rẹ bàbá*

(En sueños el padre nos comunica del “peso adicional” [embarazo])

D - *Àlà wí àlà wí erù rẹ bàbá*

(En sueños el padre nos comunica del “peso adicional” [embarazo])

----- TOQUE AGERE T'OYA -----

O - *Orò kun dé o!*

(Oh! Espíritu divídete y llega)

D - *Ara dé kun dé kun dé ká*

(Cuerpo llega dividido, llega en partes)

ADÚRÀ-ORIN ÒŞUN

(Rezoz cantados de Oxum)

ONÍLÙ (tamborero)

Oríkì

(Alabanza)

*A júbà Òşun Ìpòndá níbejì, Òşun doko adémù, Iyalòde, Òşun tàladé lodò, yèyè nire, yèyè pò, yèyè kári, yèyè erijé, yèyè ibu odò.
Yèyè wò!*

(Respetamos a Oxum creadora de abundancia que tiene los gemelos, Oxum del campo que se sumerge con la corona, madre de los alrededores, Oxum que exhibe la corona en el río, madre que tiene bendición, madre de la abundancia, madre del espejo, madre cabeza de las brujas, madre de lo profundo del río.

Cuide mamá!)

DÁHÙN (Responder) - *Yèyè wò!* (Cuide mamá!)

.....TOQUE IJESÁ.....

O - *Tàlà dé omi o tàlà yèyè màràjò*

(Llega desde el límite de las aguas, Tú llega desde el nacimiento de las aguas madre viajera)

D - *Òşun tàlà dé*

(Oxum llega desde donde nacen las aguas)

O - *Omi tàlà dé omi tàlà dé rì lànà*

(Agua que llega desde el nacimiento, el agua desde el nacimiento llega, inunda y abre el camino [al que va a nacer])

D - *Òşun tàlà dé*

(Oxum llega desde donde nacen las aguas)

O - *Òşun tàlà dé omi o tàlà yèyè mi o!*

(Oxum llega desde donde nacen las aguas, tú llega desde el nacimiento de las aguas, oh! madre mía)

D - *Òşun tàlà dé*

(Oxum llega desde donde nacen las aguas)

O - *Ìyá' dò jí yèyè mi bàbà dé o ru kí lànà*

(Madre del río despierta, madre mía del cobre, llegas tú ofreciendo saludos y abriendo los caminos)

D - *Ọsun tàlà dé*

(Oxum llega desde donde nacen las aguas)

O - *Eléwà ti Ọba*

(Mujer bella del Rey)

D - *Ọsun àlà re wá*

(En visiones durante el sueño vendrá Oxum)

O - *Yé bámi Ọsun bi olomi, yé bámi Ọsun bi olomi, yèyé pòndá ẹ' lú nfá ta ga rẹ lá yé bámi Ọsun bi olomi*

(Por favor encuéntrame Oxum como dueña de las aguas, madre que está creando en abundancia, Ud está limpiando el pueblo, sacando con soberbia el cansancio y el sueño, por favor encuéntrame Oxum)

D - *Yé bámi Ọsun bi olomi, yé bámi Ọsun bi olomi, yèyé pòndá ẹ' lú nfá ta ga rẹ lá yé bámi Ọsun bi olomi*

(Por favor encuéntrame Oxum como dueña de las aguas, madre que está creando en abundancia, Ud está limpiando el pueblo, sacando con soberbia el cansancio y el sueño, por favor encuéntrame Oxum)

O - *O yèyé Ọsun pẹ rere mǎ*

(Tú madre Oxum llama las cosas buenas siempre)

D - *O yèyé Ọsun pẹ rere mǎ*

(Tú madre Oxum llama las cosas buenas siempre)

O - *O yèyé o eléwà ti Ọsun eléwà ti Ọsun' Pòndá*

(Oh! Madre tú eres mujer hermosa de Oxum, mujer hermosa de Oxum que crea en abundancia)

D - *O yèyé o eléwà ti Ọsun eléwà ti Ọsun' Pòndá*

(Oh! Madre tú eres mujer hermosa de Oxum, mujer hermosa de Oxum que crea en abundancia)

O - *Ọmọ d'Ọsun o!*

(Oh! Hija que recibe a Oxum)

D - *Eléwà ti Ọba*

(Mujer bella del Rey)

O - *Aláşẹ kún o!*

(Oh! Poderosa llénanos)

D - *Eléwà ti Ọba*

(Mujer bella del Rey)

- O** - *Ogun pe ní' léwà*
(A la batalla llama, tiene hermosura)
- D** - *Omi ní wá rá wàrawàra omi ní wá rá*
(El agua tiene que buscar serpentear precipitadamente)
- O** - *Ọsun ipòndá pàrà wẹ' lé wò*
(Oxum ruidosamente está creando abundancia, visita bañando la casa)
- D** - *Ọsun ipòndá pàrà wẹ' lé wò*
(Oxum ruidosamente está creando abundancia, visita bañando la casa)
- O** - *Olomi l'Ọsun*
(Dueña de las aguas en el río Oxum)
- D** - *Ato'níre olomi l'Ọsun ato'níre*
(Sacerdotisa del culto ancestral, dueña de bendiciones, dueña de las aguas del río Oxum)
- O** - *A mā' dúpè' lẹ oogun fà' yin*
(Continuamente agradecemos a la tierra la medicina que les atrae)
- D** - *Ọsun pe rere, Ọsun pe rere*
(Oxum llama las cosas buenas, llama las cosas buenas)
- O** - *Aiyọ yé yọ!*
(No aparece, por favor aparezca!)
- D** - *Welewele wẹ'lé Ọsun wọlé wẹ*
(Rápidamente limpie la casa Oxum, entre a la casa y limpie)
- O** - *Èèdì bá mbọ' lé yò nú pe mi o!*
(Sorprenda al hechizo viniendo a casa con alegría, Oh! Límpieme de eso!)
- D** - *Èèdì bá mbọ' lé yò nú pe wa o!*
(Sorprenda al hechizo viniendo a casa con alegría, Oh! Límpienos de eso)
- O** - *Àgbere àgbè ké abẹ lẹ Ọsun*
(El adulterio del granjero puedes cortar con la navaja Oxum)
- D** - *Àgbere àgbè ké abẹ lẹ Ọsun*
(El adulterio del granjero puedes cortar con la navaja Oxum)
- O** - *O yèyé o ké mi ní ná o yé rò, ké mi ní ná yé rò*
(Oh! Madre, córtame lo que tengo que gastar, tú entiendes mis pensamientos)
- D** - *O yèyé o ké mi ní ná o yé rò, ké mi ní ná yé rò*
(Oh! Madre, córtame lo que tengo que gastar, tú entiendes mis pensamientos)

- O** - *Ọsun pe mi o!*
(Oh! Oxum me llama!)
- D** - *Oya d'oko erúnmalè o!*
(Oíá llega al sembrado Espíritu de Luz!)
- O** - *Ọmọ kári rẹ wò*
(Alrededor del hijo aumenta la vigilancia)
- D** - *Kári rẹ kári rẹ mǎ kári rẹ mǎ*
(En los alrededores aumenta y refléjate siempre)
- O** - *Aṣíri mímọ' dù dé*
(El misterio sagrado de la calabaza llega)
- D** - *E wá siré Oya*
(Ud venga a divertirse con Oíá)
- O** - *Elegbé ti ọsán*
(Compañera de jornada)
- D** - *Yèyé m'orò*
(Madre que entiende las Almas)
- O** - *Aṣọ t'omi yèyé mi pòn awò*
(Vestida de agua madre mía dibujas el agua con colores)
- D** - *Èrùn elè wá a jó Ọsun èrùn ele*
(Si la sequía viene con fuerza nosotros bailamos para Oxum)
- O** - *Yèyé k'ọmọ k'ọmọ siré lò*
(Madre recoja al hijo, recoja al hijo, diviértase, úselo)
- D** - *Bàbà yín orò Òrìṣà o yèyé o bàbà yín orò*
(El cobre es vuestra riqueza Orixá, Oh madre, el cobre es vuestra riqueza)
- O** - *Pọndá lọ sí mi*
(Creadora de abundancia ve a existir en mí)
- D** - *Omi ní lábà bájà yí*
(Que tenga agua el hogar, lucha y transforma)
- O** - *Pọndá lọ sí mi bẹ hù*
(Creadora de abundancia ve a existir en mí, ruego germines)
- D** - *Omi ní nà là ṣànbọ omi ní nà*
(Agua, ocupa, extiéndete, aparece, inunda agua, ocupa, extiéndete)
- O** - *Kéké Ọsun omi ọ́ rorò*
(Rápidamente Oxum, agua que protege con fiereza)
- D** - *Kẹké kéké Ọsun omi ọ́ rorò kéké*
(La rueda rápidamente Oxum, agua que protege con fiereza, rápidamente)

- O** - *Ọsun má ge tí omi má ní' lú*
(Oxum no cortes el empuje del agua, pero no inundes el pueblo)
- D** - *Tàlà dé yèyè ẹ lù Ọsun má ge tí*
(Del comienzo de las aguas llega madre, ud golpea Oxum, no corte el empuje)
- O** - *Ẹperẹ ké hùmò hùmò ẹperẹ sé' rúnmalè o*
(Mejor cortar las ideas, los pensamientos, es mejor actuar Espíritu de Luz)
- D** - *Ẹperẹ ké hùmò hùmò ẹperẹ sé' rúnmalè o*
(Mejor cortar las ideas, los pensamientos, es mejor actuar Espíritu de Luz)
- O** - *A mā wá Ọsun yèyè ipè rè mā l'òrun*
(Continuamente venimos madre Oxum al llamado y nos sumamos en el cielo)
- D** - *A mā wá Ọsun yèyè ipè rè mā l'òrun*
(Continuamente venimos madre Oxum al llamado y nos sumamos en el cielo)
- O** - *Ipè rè mā l'òrun, a dé lúwẹ yèyè o!*
(Al llamado nos sumamos siempre usando el cielo, llegamos nadando, oh madre!)
- D** - *A mā wá Ọsun yèyè ipè rè mā l'òrun*
(Continuamente venimos madre Oxum al llamado y nos sumamos en el cielo)
- O** - *Ọsun là mi o yèyè Ọsun là ma'dù kèkẹ Ọsun là ma' dù kèkẹ o Ọsun là mi o yèyè*
(Oxum ábreme a la maternidad, Oxum abre siempre el útero ovalándolo, tú Oxum ábreme a la maternidad)
- D** - *Ọsun là mi o yèyè Ọsun là ma'dù kèkẹ Ọsun là ma' dù kèkẹ o Ọsun là mi o yèyè*
(Oxum ábreme a la maternidad, Oxum abre siempre el útero ovalándolo, tú Oxum ábreme a la maternidad)
- O** - *Èdé mú ká, èdé mú ká*
(Al búfalo atrapa y tira)
- D** - *Èdé mú ká yè ayé*
(Al búfalo atrapa y tira de su vida en el mundo)
- O** - *Èlò ire olodò ga njó ire ká wẹ' lé*

(Instrumento de buena suerte, dueña del río, sobervia está bailando, bendiciendo, tira, baña la casa)

D - *Èlò ire olodò ga njó ire ká wè' lé*

(Instrumento de buena suerte, dueña del río, sobervia está bailando, tira la bendición, baña la casa)

O - *Pòndá mi rere pòndá mi 're bàbà yí s'orò*

(La abundancia está creándome cosas buenas, la abundancia está creándome buena suerte, el cobre transforma, hace la riqueza)

D - *Pòndá mi rere pòndá mi 're bàbà yí s'orò*

(La abundancia está creándome cosas buenas, la abundancia está creándome buena suerte, el cobre transforma, hace la riqueza)

O - *Ìyá mǎ b'okun pẹ rere ìyá mǎ b'okun pẹ rere*

(Madre que siempre como el mar llama las cosas buenas)

D - *Ajojó ayé ìyá mǎ b'okun pẹ rere*

(Bailando en el mundo como el mar madre, siempre llama las cosas buenas)

O - *Pòndá ire mo òdìde pòndá ire mo júbà pòndá ire mo òdìde òrìsà d'oko*

(Abundancia de bendiciones está creando, yo me levanto, abundancia de bendiciones está creando yo le reverencio, abundancia de bendiciones está creando yo me levanto, orixá que viene del campo)

D - *Pòndá ire mo òdìde pòndá ire mo júbà pòndá ire mo òdìde òrìsà d'oko*

(Abundancia de bendiciones está creando, yo me levanto, abundancia de bendiciones está creando yo le reverencio, abundancia de bendiciones está creando yo me levanto, orixá que viene del campo)

O - *Èlò ire mo júbà*

(Instrumento de bendición yo le reverencio)

D - *Òrìsà d'oko*

(Orixá que viene del campo)

O - *Ire adé owó ire adé wá omi ni nà bá, adé owó ire adé wá*

(La bendición corona de dinero, bendícenos corona, ven agua, ocupa, extiéndete, pasa, corona de dinero bendita, corona ven)

D - *Ire adé owó ire adé wá omi ni nà bá, adé owó ire adé wá*

(La bendición corona de dinero, bendícenos corona, ven agua, ocupa, extiéndete, pasa, corona de dinero bendita, corona ven)

O - *Àké mi sé' lédè wó wó o yèyé afi òrò afá ki lò fá mǎ ki b'ohun*

(Mi hacha puede cortar al cerdo y derribarlo a fin de que tú, madre de la riqueza, visites el puente y lo uses, limpiando siempre, visitando y cubriendo las cosas)

- D** - *Àké mi sé' lédè wó wó o yèyé afi òrò afá ki lò fá mǎ ki b'ohun*
 (Mi hacha puede cortar al cerdo y derribarlo a fin de que tú,
 madre de la riqueza, visites el puente y lo uses, limpiando siempre,
 visitando y cubriendo las cosas)
- O** - *Adé wòran adé wòran adé wòran yè o sé' lé bàbà ikò fi odara a bá ikò yèyé*
 (La corona observa, está viva, tú haces la casa de cobre y al
 mensajero para el bienestar, nosotros encontramos al mensajero madre)
- D** - *Adé wòran adé wòran adé wòran yè o sé' lé bàbà ikò fi odara a bá ikò yèyé*
 (La corona observa, está viva, tú haces la casa de cobre y al
 mensajero para el bienestar, nosotros encontramos al mensajero madre)
- O** - *A bá ikò a bá ikò yèyé a ba láàrin t'ònà bọ a ba ikò yèyé*
 (Encontramos al mensajero madre, lo encontramos en el medio
 del camino al regreso, nosotros reverenciamos al mensajero madre)
- D** - *A bá ikò a bá ikò yèyé a ba láàrin t'ònà bọ a ba ikò yèyé*
 (Encontramos al mensajero madre, lo encontramos en el medio
 del camino al regreso, nosotros reverenciamos al mensajero madre)
- O** - *A bá láàrin t'ònà bọ*
 (Encontramos en el medio del camino al regreso)
- D** - *A ba ikò yèyé*
 (Reverenciamos al mensajero madre)
- O** - *A mọ rorò okun orò èèdì Ọsun l'ọba*
 (Reconocemos la fiereza, el poder del Espíritu, el encantamiento
 de Oxum en el Rey)
- D** - *A mọ rorò okun orò èèdì Ọsun l'ọba*
 (Reconocemos la fiereza, el poder del Espíritu, el encantamiento
 de Oxum en el Rey)
- O** - *Bàbà mi s'orò*
 (Mi cobre hace la riqueza)
- D** - *A wọ'rọ a wọ'rọ*
 (Nos vestimos con opulencia)
- O** - *Bá rà bá ru ẹkùn faiya bá rà bá ru èlè o*
 (Pasa y compra, pasa y ofrece halagos al leopardo , pasa y
 compra, pasa y ofrece el sable)
- D** - *Bá rà bá ru ẹkùn faiya bá rà bá ru èlè o*
 (Pasa y compra, pasa y ofrece halagos al leopardo, pasa y
 compra, pasa y ofrece el sable)

- O** - *Bá rà ohun bá rá ode emí r'emí d'oko*
(Pasa, compra algo, encuentra con sigilo el Cazador que vive en mi y viene del campo)
- D** - *Bá rà ohun bá rá ode emí r'emí d'oko*
(Pasa, compra algo, encuentra con sigilo el Cazador que vive en mi y viene del campo)
- O** - *E ire e ire pòndá o!*
(Oh! Usted bendice en abundancia creando)
- D** - *Yé! èlò má ilò*
(Por favor!, instrumento de bendición no te vayas)
- O** - *Èlò iru*
(Instrumento de cola de caballo)
- D** - *Ge nge nge*
(corta y está cortando [los males])
- O** - *Omi d'oko o' yánlà mā ti kí bérè*
(Agua del campo, tú gran madre siempre eres saludada con respeto especial)
- D** - *Omi d'oko o' yánlà mā ti kí bérè*
(Agua del campo, tú gran madre siempre eres saludada con respeto especial)
- O** - *Ki bàbà mā ki tò loní*
(Saludamos el cobre, siempre te visitamos y te seguimos hoy)
- D** - *O yèyé ebora ebora*
(Tú madre y mito poderoso)
- O** - *Èlò ìrò dé*
(Instrumento de solución llega)
- D** - *A d'oko bàbà yí s'òrò èro*
(Nosotros llegamos al campo en peregrinación, el cobre es resistente hace la riqueza)
- O** - *O Yemoja o Yemoja mā bokun bàbà yí s'òrò*
(Tú Yemanjá siempre nutres el océano, el cobre es resistente hace la riqueza)
- D** - *O Yemoja o Yemoja mā bokun bàbà yí s'òrò*
(Tú Yemanjá siempre nutres el océano, el cobre es resistente hace la riqueza)
- O** - *Dé mù*
(Llega y sumérgete)
- D** - *Bàbà yí s'òrò*
(El cobre es resistente hace la riqueza)

- O - Pòndá**
(Crea en abundancia)
- D - Bàbà yí s'òrò**
(El cobre es resistente hace la riqueza)
- O - D'oko**
(Llega a la plantación)
- D - Bàbà yí s'òrò**
(El cobre es resistente hace la riqueza)
- O - 'Mọ kéré omọ délé**
(El hijo pequeño, el hijo llega a casa)
- D - Ara' mọ kéré' mọ délé**
(Familia, el hijo pequeño, el hijo llega a casa)
- O - Yèyé kári o, yèyé kári o**
(Madre que te veamos en los alrededores)
- D - Ara dé Òsun kári o kári o**
(Familia, llega Oxum en los alrededores)
- O - Yèyé' bẹ sà n lẹ wò bọmọre yèyé' bẹ sà n lẹ wò bọmọre**
(Madre ruega la mejoría de salud, puedes cuidar y nutrir al hijo con bendición)
- D - Òsun dé olónà yèyé bẹ sà n lẹ wò bọmọre**
(Oxum llega dueña del camino de madre que ruega por la salud del hijo, lo nutre y lo bendice)
- O - Òsun dé mù o**
(Oh! Oxum llega y sumérgete)
- D - E wá siré Oya**
(Ven a divertirte con Oia)
- O - Òsun pòndá ki rawó**
(Oxum está creando abundancia y saluda frotando las manos)
- D - E wá siré Oya**
(Ven a divertirte con Oia)
- O - Orò kún má ì lọ**
(Espíritu llena y no te vayas todavía)
- D - Wá așọ Òsun !**
(Busca tu ropa de Oxum)
- O - Orò kún má rì'lé**
(Espíritu llena pero no ahogues la casa)
- D - Wá așọ Òsun !**
(Busca tu ropa de Oxum)

- O** - *Òkêré rebọ*
(En la distancia ofrece la ofrenda)
- D** - *Òkêré rebọ!*
(En la distancia ofrece la ofrenda)
- O** - *O fẹ níṣe*
(Tú quieres y tienes que hacer)
- D** - *O fẹ níṣe ebọ*
(Tú quieres y tienes que hacer ofrenda)
- O** - *Yèyè bá ki re ma yèyè d'oko lodò*
(Madre pasa, saluda, bendice siempre madre que viene del campo en el río)
- D** - *Yèyè yèyè yèyè d'oko lodò*
(Madre, madre llega del campo en el río)

..... TOQUE DJÉJÉ (BRAVUN).....

- O** - *Iyāfin o dé s'apáta aḥin á mā ode sí mā*
(Madre del palacio tú llegas y haces el basamento del palacio, ven siempre desde afuera a estar todo el tiempo)
- D** - *Iyāfin o dé s'apáta aḥin á mā ode sí mā, iyāfin o dé*
(Madre del palacio tú llegas y haces el basamento del palacio, ven siempre desde afuera a estar todo el tiempo, madre del palacio tú llegas.)
- O** - *Pòndá sun wá mi*
(La que está creando abundancia me abraza y viene a mi)
- D** - *L'àlà rèé wá l'arùn wè*
(Cruza las fronteras, viene lavando la enfermedad)
- O** - *Jagun á jà' rùn dé, jagun á jà' rùn dé, jagun á jà' rùn dé o!*
(Guerrera, ven a batallar la enfermedad, oh! Llega)
- D** - *Jagun á jà' rùn dé, jagun á jà' rùn dé, jagun á jà' rùn dé o!*
(Guerrera, ven a batallar la enfermedad, oh! Llega)
- O** - *D'àle d'àle tàp'ègún*
(En tiempo de infección revélate contra lo que nos pincha)
- D** - *D'àle d'àle*
(En tiempo de infección)

ADÚRÀ-ORIN YEMOJA

(Rezoes cantados de Yemanjá)

ONÍLÙ (tamborero)

Oríkì

(Alabanza)

Ajúbà Yemoja bọsí, bunmi bọmi, nàná bọrokun, délé ayaba omi odò'yá !

(Respetamos a Yemanjá que nutre la existencia, nutridora del agua y de mi, señora que nutre de bendición el mar, llegue a casa reina y madre de agua del río!)

DÁHÙN (Responder) - *Omi odò'yá!* (Madre del agua del río!)

.....TOQUE HUNTÔ.....

O - *Yemoja sélè olodò bàbà òròmi o Yemoja elemí jà'lé o bàbà òròmi o*
(Yemanjá perdió un hijo, Dueña del río, del cobre, Espíritu del agua, Yemanjá dueña de vida, lucha por la casa, oh! Espíritu del cobre y del agua)

D - *Yemoja sélè olodò bàbà òrò mi o Yemoja elemí jà'lé o bàbà òròmi o*
(Yemanjá perdió un hijo, Dueña del río, del cobre, Espíritu del agua, Yemanjá dueña de vida, lucha por la casa, oh! Espíritu del cobre y del agua)

O - *Yemoja pàşè ki pàşè sùn, a Yemoja sé sùn, òrun awo a Yemoja sá èbá a Osun' dúpé wò bàbà òròmi o*

(Yemanjá permite la visita, permite el abrazo, nosotros Yemanjá hacemos las paces con el Adivino del Cielo (Orunmilá), nosotros Yemanjá corremos a la orilla, nosotros agradecemos a Oxum por cuidar del cobre y los espíritus del agua)

D - *Yemoja pàşè ki pàşè sùn, a Yemoja sé sùn, òrun awo a Yemoja sá èbá a Osun' dúpé wò bàbà òròmi o*

(Yemanjá permite la visita, permite el abrazo, nosotros Yemanjá hacemos las paces con el adivino del cielo, nosotros Yemanjá

corremos a la orilla, nosotros agradecemos a Oxum por cuidar del cobre y los espíritus del agua)

O - *Adósù mò gbé' ke ara orò adósù mò gbé' ke ara sé sùn*
(El iniciado que portó en su cabeza un “oxu” reconoce la elevación a lo alto y la familia espiritual, el iniciado reconoce la elevación a lo alto, abraza la familia)

D - *Yemoja kún ara kún ara orò o yà'dósù mò gbé dé ara orò*
(Yemanjá llena la familia espiritual, tú separas los iniciados que entienden y se elevan llegando a ser familia espiritual)

O - *A fun lélé àsikò á mã là ire o*
(Nosotros para vivir en la tierra un tiempo venimos siempre que aparece la bendición)

D - *Èwó awo a bè wò ẹkún á má rà işó èwó awo a bèbè wò*
(Las prohibiciones al adivino rogamos [que nos diga cuales son], nos visita el llanto que viene por no reparar la protección)

O - *Elemí Ọsun iyá'gbára nùre o!*
(Dueña de vida es Oxum, madre poderosa, poseedora de bendiciones)

D - *Èwó awo a bè wò ẹkún á má rà işó èwó awo a bèbè wò*
(Las prohibiciones al adivino rogamos, nos visita el llanto que viene por no reparar la protección)

O - *A dé ẹkọ a bè l'èwó*
(Llegamos para aprender, nosotros rogamos saber los tabúes)

D - *èwó awo a bèbè wò*
(rogamos al adivino observar los tabúes)

O - *Orúnmilà oketşé oketşé o yà a ga jú Ọsun là oketşé oketşé o yà Ọsun eléwé le*

(Orumilá que vives en la montaña a las afueras de Ilé-ifé, tú das paso y nosotros en la altura miramos a Oxum salvadora de la región, tú das paso a Oxum poderoso dueño de hierbas)

D - *A ká òrò oketşé oketşé erò a ga jú Ọsun là oketşé oketşé erò o yà eléwé le*

(Nosotros recogemos las palabras en la montaña (oketa-şé), la solución que nosotros en lo alto vemos es que Oxum nos salve en la montaña con un remedio que tú separes poderoso dueño de hierbas)

O - *Okè rẹ wa sé sùn o!*

(Oh!En la cima el cansancio y el sueño nos abrazan!)

D - Okè rè òrìṣà

(En la cima aumenta el orixá)

O - Okè rè iyá jà bá o!

(Oh!En la cima aumenta madre el esfuerzo por encontrarnos)

D - Okè rè òrìṣà

(En la cima aumenta el orixá)

----- TOQUE ADABÍ -----

O - Yemoja Ògún ofo rí lá bá'tà yá omi fò rí l'Awo

(Yemanjá y Ogun lamentan la pérdida, descubren que se sobrepondran encontrando una piedra cercana al agua, lavada, vista y levantada por el Adivino)

D - Yemoja Ògún ofo rí lá bá'tà yá omi fò rí l'Awo

(Yemanjá y Ogun lamentan la pérdida, descubren que se sobrepondran encontrando una piedra cercana al agua, lavada, vista y levantada por el Adivino)

O - Yemoja, Ògún

(Yemanjá, Ogun)

D - Awo' rò

(Conversa con el Adivino)

O - Yemoja Bomi

(Yemanjá da alimento a las aguas)

D - Awo' rò

(Conversa con el Adivino)

O - Yemoja t'omi t'omi t'omi o

(Yemanjá de las aguas, de las aguas)

D - Á t'omi rè emí rè mi

(Viene de las aguas, aumentando la vida en mi espíritu)

O - O yà Ode là bàbá èlè Yemoja Ògún là bàbá èlè

(Tú separa a Ode, sálvalo padre del sable, Yemanjá, Ogún salva, el padre del sable)

D - O yà Ode là bàbá èlè Yemoja Ògún là bàbá èlè

(Tú separa a Ode, sálvalo padre del sable, Yemanjá, Ogún salva, el Padre del Sable)

O - Yemoja e là o!

(Oh!Yemanjá ud salva!)

D - Yemoja' kè bá'tà bá'tà bàbá èlè
(Yemanjá en la cima encuentre una piedra, encuentre una piedra
Padre del Sable [Ogun])

----- TOQUE HUNTÔ -----

O - 'Kè tu Nèné' kè tu Nèné, Yemoja e là okè bá Ode
(Reme en la cima Madre, Yemanjá ud salva en la cima,
encuentra a Ode)

D - 'Kè tu Nèné' kè tu Nèné, Yemoja e là okè bá Ode
(Reme en la cima Madre, Yemanjá ud salva en la cima,
encuentra a Ode)

O - Tò tò tò o yà bẹ̀ni' kè o yà bẹ̀ni o yà bẹ̀ni' kè
(Sigue, sigue así, tú separa sí en la cima, separa sí en la cima)

D - Tò tò tò o yà bẹ̀ni' kè o yà bẹ̀ni o yà bẹ̀ni' kè
(Sigue, sigue así, tú separa sí en la cima, separa sí en la cima)

O - Orò kún má ri'lé, orò kún má í lọ
(Espíritu llena más no inundes la casa, Espíritu llena y no te
vayas aún)

D - Yemoja sẹ̀lẹ̀ Olódò
(Yemanjá perdió un hijo, Dueña del río)

O - Yemoja má ri'lé, Yemoja má í lọ
(Yemanjá no inundes la casa, Yemanjá no te vayas aún)

D - Yemoja sẹ̀lẹ̀ Olódò
(Yemanjá perdió un hijo, Dueña del río)

O - Odò kún má ilé, Odò kún má í lọ
(Río llena pero no la casa, Río llena y no te vayas aún)

D - Yemoja sẹ̀lẹ̀ Olódò
(Yemanjá perdió un hijo, Dueña del río)

O - Omo fire èrè' dé o!, omo fire èrè' dé o, onà kún' bẹ o
(Ooh! Que el hijo [Ode] por bendición gane su llegada, que el
hijo por bendición gane su llegada, el camino llene de súplicas)

D - Omo fire èrè' dé o
(Oh! Que el hijo por bendición gane su llegada)

O - Onà kún' bẹ o
(El camino llene de súplicas)

D - Omo fire èrè' dé o
(Oh! Que el hijo por bendición gane su llegada)

..... Ge-ijó (corte de la danza)

.....TOQUE DJÉJÉ (BRAVUN).....

NOTA: En esta parte, las rezas están orientadas a cerrar el *siré* de los *òrìṣà*, se pide a *Yemoja* que junto con *Ògún* y *Bàrà* cierre la ceremonia. Luego de esto se hace una rueda exclusivamente para los *òrìṣà funfun*.

O - *Aná'ré wá, aná'ré wá yèwo*

(Ayer una historia triste vino, ayer una historia triste vino y la examinamos)

D - *Aná'ré wá, aná'ré wá yé*

(Ayer una historia triste vino, ayer una historia triste vino y la entendimos)

O - *Yè Yemoja aná'ré wa yèwo*

(Vivió ayer Yemanjá una historia triste y vino a examinarla)

D - *Aná'ré wá, aná'ré wá yé*

(Ayer una historia triste vino, ayer una historia triste vino y la entendimos)

O - *Etu mā là didé, etu mā là didé, nḷ burúkú o kó' sù nlá, etu mā là didé*

(Tela tejida azul y blanca siempre aparece con su arribo, se está yendo la negatividad, recoge al gran Exu, tela tejida azul y blanca aparece con su arribo)

D - *Etu mā là didé, etu mā là didé, nḷ burúkú o kó' sù nlá, etu mā là didé*

(Tela tejida azul y blanca siempre aparece con su arribo, se está yendo la negatividad, recoge al gran Exu, tela tejida azul y blanca aparece con su arribo)

O - *O yà bá dilé o yà bá dilé, nḷ burúkú o kó' sù nlá, o yá bá dilé*

(Tú rápido pasa, llega a casa, se está yendo la negatividad, recoge al gran Exu, rápido pasa y arriba a la casa)

D - *O yà bá dilé o yà bá dilé, nḷ burúkú o kó' sù nlá, o yá bá dilé*

(Tú rápido pasa, llega a casa, se está yendo la negatividad, recoge al gran Exu, rápido pasa y arriba a la casa)

O - *Oní òpé òṣà ire mā!*

(Hoy agradecemos al orixá bendito siempre!)

D - *Ebo oní òpé òṣà ire mā ebo*

(Con ofrendas, hoy agradecemos al orixá bendito siempre con ofrendas)

O - *Bàrà odì, odì odì odì Bàrà*

(Bará cierra, cierra los obstáculos, cierra Bará)

D - *Bàrà odì, odì odì òdí Bàrà*

(Bará cierra, cierra los obstáculos, cierra Bará)

O - *Ògún bá rà' ké bá rà' ké bá rà bá yáyò*

(Ogun, encuentra, repara y corta, busca estar alegre)

D - *Ògún bá rà' ké bá rà' ké bá rà bá yáyò*

(Ogun, encuentra, repara y corta, busca estar alegre)

O - *Èmí r'emi rẹ k'èwé nlọ burúkú rẹ k'ewé*

(Yo mismo recojo sus hierbas, la negatividad se está yendo, aumento la recolección de hierbas)

D - *Èmí r'emi rẹ k'èwé nlọ burúkú rẹ k'ewé*

(Yo mismo recojo sus hierbas, la negatividad se está yendo, aumento la recolección de hierbas)

O - *Á mǎ kẹrẹkẹrẹ w'esẹ*

(Venga siempre gradualmente a lavar las piernas y los pies)

D - *Làrà rẹ wá*

(Abra el camino y venga)

ADÚRÀ-ORIN ÒÒŞÀ-NLÀ

(Rezoz cantados de Oxalá)

ONÍLÛ (tamborero)

Oríkì

(Alabanza)

Ajúbà Òòşà-nlà l'okun, b'okun, dòkun, jobokun, oromilaiyà, orumilayà, òrìşà talabí, Qbàtálá, bàbá eniyán, onífá, bàbá igbó, elerun, bàbá ogìyán, aláàfiya bàbá wa!

(Respetamos a Oxalá en el mar, como el mar y desde el mar, que baila como las olas, espíritu valiente de las aguas, el que por la noche tiembla de dolor, orixá del principio femenino, Rey de la pureza, padre de la gente, poseedor del oráculo, padre del bosque sagrado, dueño del sol, pader de comedor de mandioca, paz padre nuestro)

DÁHÛN (Responder) - *Èèpà bàbá!* (Padre de linaje noble!)

.....TOQUE IJESÁ.....

O - *È jí yá wá wá o! Bàbá isòrò*

(Despierte pronto, venga Padre de la expresión)

D - *È jí wáiyé Bàbá' rúnmalè è jí wá*

(Despierte, venga al mundo Padre de los orixá, despierte y venga)

O - *Elú' wà pè kó o Bàbá*

(Señor de la existencia, llama y enseña tú Padre)

D - *Elú' wà pè kó Erúnmalè*

(Señor de la existencia, llama, enseña Espíritu de Luz)

O - *Elú' wà pè kó omọ jà*

(Señor de la existencia, llama y enseña al hijo que lucha)

D - *Elú wà pè kó Erúnmalè*

(Señor de la existencia, llama, enseña Espíritu de Luz)

O - *Ayọ l'omi l'àwa' nà rée wò! Kọ rí foribalẹ*

(Alegría tenemos en el agua, este camino cuidemos!

Encontremos y aprendamos a inclinar la cabeza hacia el suelo)

D - *Olomi' nà o Aladé k'ori foribalẹ*

(Dueño del camino de agua, Dueño de la corona, recoge las cabezas que se inclinan ante ti)

O - *Ayo fi òla ayo fi òla Yèyé bàbà' runmalé*

(Alegría por el mañana, alegría por el mañana, Madre del cobre de los Espíritus de Luz)

D - *Ayo fi òla ayo fi òla Yèyé bàbà' runmalé*

(Alegría por el mañana, alegría por el mañana, Madre del cobre de los Espíritus de Luz)

O - *Á mā k'èrè k'èrè k'èrè, wá mā k'èrè dé òrìsà*

(Venga siempre a recoger las ganancias, recoge los premios, llega Orixá)

D - *Á mā k'èrè k'èrè k'èrè, wá mā k'èrè dé òrìsà*

(Venga siempre a recoger las ganancias, recoge los premios, llega Orixá)

O - *Omi ni'nà bá tìyà omi ni'nà bá lókun*

(Agua en el camino deja atrás el sufrimiento, agua en el camino encuentra fuerza)

D - *Omi ni'nà bá tìyà omi ni'nà bá lókun*

(Agua en el camino deja atrás el sufrimiento, agua en el camino encuentra fuerza)

O - *Wólé wólé wólé omi á tu Bàbá ìsòrò*

(Entre a casa, entre a casa agua, venga a remar Padre de la expresión)

D - *Wólé wólé wólé omi á tu Bàbá ìsòrò*

(Entre a casa, entre a casa agua, venga a remar Padre de la expresión)

O - *Wólé wá o ! Wólé dé bàbá o!*

(Oh! Entre a casa, venga! Entre a casa, llegue Padre!)

D - *Wólé wá o ! Wólé dé bàbá o!*

(Oh! Entre a casa, venga! Entre a casa, llegue Padre!)

O - *È bàbá lokè fun mi bókun*

(Ud Padre es la cima para mi, cúbrame de poder)

D - *Òkèrè ké le bò má yà ayo òkèrè ké le bò má yà*

(En la distancia corta la dureza, cubre, no desvíes la alegría, en la distancia corta la dureza, cubre y no te desvíes)

O - *È mā wá ẹ pe' rúnmalẹ odò*

(Ud siempre venga, llame los Espíritus de Luz del río)

D - *Erò ẹ mǎ wá ẹ ẹ ẹ' rúnmalẹ odò erò*
(Con calma siempre venga, llame los Espíritus de Luz del río con calma)

O - *Àlà mókèé mókèé sé*
(La pureza trae el éxito, actúe)

D - *Àlà o o o! bàbá*
(Oh la pureza! Padre)

O - *Òòṣà-nlá dé òròmi là ìyà bàbà yi ṣòro òròmi là ìyà*
(Oxalá, llega Espíritu del Agua, sálvanos del sufrimiento, así como el cobre resiste lo difícil, Espíritu del Agua sálvanos del sufrimiento)

D - *Òòṣà-nlá dé òròmi là ìyà bàbà yi ṣòro òròmi là ìyà*
(Oxalá, llega Espíritu del Agua, sálvanos del sufrimiento, así como el cobre resiste lo difícil, Espíritu del Agua sálvanos del sufrimiento)

O - *Òòṣà-nlá dé òròmi là ìyà, òròmi là ìyà yi ṣòro*
(Oxalá, llega Espíritu del Agua, sálvanos del sufrimiento, Espíritu del Agua sálvanos del sufrimiento resistiendo lo difícil)

D - *Òòṣà-nlá dé òròmi là ìyà, òròmi là ìyà yi ṣòro*
(Oxalá, llega Espíritu del Agua, sálvanos del sufrimiento, Espíritu del Agua sálvanos del sufrimiento resistiendo lo difícil)

O - *Ẹìyẹ iye o! í yé òròmi là ìyà*
(Oh! Las aves numeramos! Entiende aún Espíritu del Agua de salvarnos del sufrimiento)

D - *Ẹìyẹ iye o! í yé òròmi là ìyà*
(Oh! Las aves numeramos! Entiende aún Espíritu del Agua de salvarnos del sufrimiento)

O - *Bé l'èrù bé l'èrù bé l'èrùn Òrìṣà-nlá malẹ odò*
(Corta los miedos, corta las cargas, corta la sequía, Gran Orixá Espíritu del Río)

D - *Bé l'èrù bé l'èrù bé l'èrùn Òrìṣà-nlá malẹ odò*
(Corta los miedos, corta las cargas, corta la sequía, Gran Orixá Espíritu del Río)

----- TOQUE IGBÍN -----

O - *Aláfin olá yè dé bàbá're wá*
(Dueño del Palacio, del honor de estar vivo, llegue padre bendito, venga)

D - *Aláfin olá yè dé bàbá're wá*

(Dueño del Palacio, del honor de estar vivo, llegue padre bendito, venga)

O - *Òòsà-nlà bé l'èrù*

(Oxalá corta los miedos)

D - *Èpèrè mǎ f'ara*

(Mejor siempre usar el cuerpo)

O - *Má kòsè Òòsà-nlà má kòsè bàbá igbó má kòsè*

(No tropiece Oxalá, no tropiece padre del bosque sagrado, no tropiece)

D - *Bàbá igbó má kòsè Òòsà-nlà má kòsè bàbá igbó má kòsè*

(Padre del bosque sagrado no tropiece, Oxalá no tropiece)

O - *Sá padà o síré!*

(Corra al regreso a divertirse!)

D - *F'ara b'odò*

(Use el cuerpo como el río)

O - *È kí' lú wá pès'orò í là o, e kí' lú wá pès'orò í là o, bàbá o sí mǎ, iyá là o sí mǎ, e kí' lú wá pès'orò í là o*

(Visítenos Amo, venga, hágase presente Espíritu sálvenos todavía, Padre tú estás siempre, Madre sálvanos, tú estás siempre)

D - *È kí' lú wá pès'orò í là o, e kí' lú wá pès'orò í là o, bàbá o sí mǎ, iyá là o sí mǎ, e kí' lú wá pès'orò í là o*

(Visítenos Amo, venga, hágase presente Espíritu sálvenos todavía, Padre tú estás siempre, Madre sálvanos, tú estás siempre)

O - *O kí kí Obi òfà rí re wò, o kí kí Obi òfà rí re, Obi òfà òrun, Obi òfà Òsun o kí kí Obi òfà rí re wò*

(Tú visitas, saludas Orixá Obi, atraes la visión, la suerte y miras; Obi atrae al cielo, Obi seduce a Oxum, atrae la visión, la suerte y mira)

D - *O kí kí Obi òfà rí re wò, o kí kí Obi òfà rí re, Obi òfà òrun, Obi òfà Òsun o kí kí Obi òfà rí re wò*

(Tú visitas, saludas Orixá Obi, atraes la visión, la suerte y miras; Obi atrae al cielo, Obi seduce a Oxum, atrae la visión, la suerte y mira)

O - *Yèwo o yèwo! Awo Òòsà-nlà Òrúnmilà í là o*

(Investiga, tú examina! Adivino, gran Orixá Orunmilá y sálvanos todavía)

D - *Yèwo o yèwo! Awo yèwo dé Òrúnmilà yá*

(Investiga, examina! Adivino investiga, llega Orunmilá pronto)

O - *Olú pepe o! airà bàbá já nire olúfá í rà*

(Oh! Maestro de los jóvenes! Sin redención hasta el cobre se rompe, tiene buena suerte el Maestro de Ifá que todavía se redime)

D - *Olú pepe o! airà bàbà já nire olúfá í rà*

(Oh! Maestro de los jóvenes! Sin redención hasta el cobre se rompe, tiene buena suerte el Maestro de Ifá que todavía se redime)

O - *Kò l'imò kò l'imò kún*

(Recoge el conocimiento y lléanos con él)

D - *F'ara rá ijò kò l'imò kún f'ara rá yí*

(Usa el cuerpo arrastrándolo a la danza, recoge el conocimiento y llena, usa el cuerpo arrastrándolo a la transformación)

O - *Yèyé èpa bi yàn, yèyé èpa bi yàn, á má sé lọ òní b'òkun má korò, yèyé èpà bi yàn á má sé lọ òní b'òkun má korò*

(Madre de la jarra medicinal del nacimiento elija, venga, no se vaya, hoy cruce el mar, no se amargue)

D - *Yèyé èpa bi yàn, yèyé èpa bi yàn, á má sé lọ òní b'òkun má korò, yèyé èpà bi yàn á má sé lọ òní b'òkun má korò*

(Madre de la jarra medicinal del nacimiento elija, venga, no se vaya, hoy cruce el mar, no se amargue)

O - *Á bá là Ijùgbè, á bá là Ijùgbè, á má sé lọ òní b'òkun má korò, á bá là Ijùgbè, á má sé lọ òní b'òkun má korò*

(Venga, encuentre, salve, educador de los jóvenes, venga, no se vaya, hoy cruce el mar, no se amargue)

D - *Á bá là Ijùgbè, á bá là Ijùgbè, á má sé lọ òní b'òkun má korò, á bá là Ijùgbè, á má sé lọ òní b'òkun má korò*

(Venga, encuentre, salve, educador de los jóvenes, venga, no se vaya, hoy cruce el mar, no se amargue)

O - *Ọnà jé o adúpe re o!*

(Oh! El camino cumplimos y le agradecemos)

D - *Ọnà jé o adúpe re o!*

(Oh! El camino cumplimos y le agradecemos)

O - *Babá sé ké tún l'erè uma là*

(Padre haz idolatrar nuevamente la Serpiente, sálvanos de su mordida)

D - *Babá sé ké tún l'erè uma là*

(Padre haz que se renueve la adoración a la Serpiente, sálvanos de su mordida)

O - *Ìlẹkẹ' lẹkẹ d'omi o!*

(El collar, el collar viene del agua)

D - *Bàbà òrìsà d'omi o!*

(El Padre de los Orixá viene del agua)

O - *Òrìṣà tàlà aṣó'mi re o odòlómí ná wẹ odòlómí ná wẹ Òrìṣà tàlà aṣó'mi re o*

(El Orixá de las ropas blancas bendice el agua, el río tiene agua para gastar en baños, el Orixá de las ropas blancas bendice el agua)

D - *Òrìṣà tàlà aṣó'mi re o odòlómí ná wẹ odòlómí ná wẹ Òrìṣà tàlà aṣó'mi re o*

(El Orixá de las ropas blancas bendice el agua, el río tiene agua para gastar en baños, el Orixá de las ropas blancas bendice el agua)

O - *Olórun ẹ jí hù ẹ a ba'lú ri olórò*

(Dueño del cielo despierte, germine y llame, nosotros le reverenciamos, le percibimos en el pueblo Dueño de los Espíritus)

D - *Olórun ẹ jí hù ẹ a ba'lú ri olórò*

(Dueño del cielo despierte, germine y llame, nosotros le reverenciamos, le percibimos en el pueblo Dueño de los Espíritus)

O - *O yà o álá*

(Tú da paso a tu Gran Luz)

D - *Òkè sé okè sé*

(En la cima hazlo)

O - *Yé ebi ebi á jeun o elébi ebi á jeun o oní bàbá elépe o á mi mōre mi jà kún dá o oní bá bí f'oba elépe o*

(Entiende que el viaje da hambre, ven a comer algo, Señor hambriento de la travesía ven a comer algo, hoy el Padre es dueño del llamado, ven a mí engrandeciéndome, esfuérzate en llenar y crear, hoy pasa aquí por el Rey que está llamando)

D - *Yé ebi ebi á jeun o elébi ebi á jeun o oní bàbá elépe o á mi mōre mi jà kún dá o oní bá bí f'oba elépe o*

(Entiende que el viaje da hambre, ven a comer algo, Señor hambriento de la travesía ven a comer algo, hoy el Padre es dueño del llamado, ven a mí engrandeciéndome, esfuérzate en llenar y crear, hoy pasa aquí por el Rey que está llamando)

O - *Òrìṣà mi mōre mi jà kún dá o*

(Mi Orixá engrandéceme, esfuérzate, llena y crea)

D - *E le Bàbá elépe o*

(Ud es fuerte Padre, dueño del llamado)

O - *O lélé mbá rà o lélé mbá rà ó Olófin á Òrìṣà-nlá Olófin á o Bàbá*

(Tú estás en la tierra, estás encontrando reparar Dueño del Palacio, ven Gran Orixá Dueño del Palacio, ven Padre)

- D** - *O lélé mbá rà o lélé mbá rà ó Olófin á Òrìṣà-nlá Olófin á o Bàbá*
 (Tú estás en la tierra, estás encontrando reparar Dueño del
 Palacio, ven Gran Orixá Dueño del Palacio, ven Padre)
- O** - *E le kíákiá kún fẹ rere*
 (Ud es fuerte, rápidamente llena y extiende las cosas buenas)
- D** - *Babalàsè ké a jù pẹ òrò*
 (Padre del poder corta nuestros excesos, que permanezca la
 riqueza)
- O** - *Òḍṣà-nlá lé' rùn, Òḍṣà-nlá lé' rùn olófin á Òrìṣà-nlá olófin o bàbá*
 (Oxalá aleja la sequía, Oxalá aleja el sol, dueño del palacio ven
 Gran-Orixá, Padre dueño del palacio)
- D** - *Òḍṣà-nlá lé' rùn, Òḍṣà-nlá lé' rùn olófin á Òrìṣà-nlá olófin o bàbá*
 (Oxalá aleja la sequía, Oxalá aleja el sol, dueño del palacio ven
 Gran-Orixá, Padre dueño del palacio)
- O** - *E bọ Òḍṣà-nlá Òrìṣà-nlá e bọ Òḍṣà-nlá Òrìṣà-nlá ebi t'ánà bọ e bọ*
Òḍṣà-nlá Òrìṣà-nlá
 (Ud regrese Oxalá, Gran-Orixá regrese del viaje por el camino,
 cúbrase Gran-Orixá)
- D** - *E bọ Òḍṣà-nlá Òrìṣà-nlá e bọ Òḍṣà-nlá Òrìṣà-nlá ebi t'ánà bọ e bọ*
Òḍṣà-nlá Òrìṣà-nlá
 (Ud regrese Oxalá, Gran-Orixá regrese del viaje por el camino,
 cúbrase Gran-Orixá)
- O** - *E bọ olófin á Òrìṣà-nlá*
 (Ud regrese dueño del palacio, venga Gran-Orixá)
- D** - *E bọ olófin á Òrìṣà-nlá*
 (Ud regrese dueño del palacio, venga Gran-Orixá)
- O** - *Oní mọ' kùn sẹ rà oní mőkún sẹ rà*
 (Hoy zambúllase y haga la reparación)
- D** - *Bàbá igbó oní mőkún sẹ rà*
 (Padre del bosque sagrado, hoy zambúllase y haga la
 reparación)
- O** - *Oní mőkún širé*
 (Hoy zambúllase y diviértase)
- D** - *Bàbá l'ijà*
 (Padre tiene que luchar)
- O** - *Òḍṣà-nlá kó mi yà aṣó bàbá yí kékè, Òḍṣà-nlá kó mi yà aṣó olú rere*
sẹsẹ

(Oxalá recógeme, separa la ropa padre y transfórmame rápidamente; Oxalá recógeme separa la ropa, Señor de las cosas buenas y simples)

D - *Òḡṣà-nlà kó mi yà aṣó bàbá yí kékè, Òḡṣà-nlà kó mi yà aṣó olú rere seṣe*

(Oxalá recógeme, separa la ropa padre y transfórmame rápidamente; Oxalá recógeme separa la ropa, Señor de las cosas buenas y simples)

O - *Bàbá sé' kè tu l'erò oní mōkún dú l'erò bàbá bàbá sé kè tu l'erò elú lélè là ìpò*

(Padre actúe en la cima, reme en calma, hoy zambúllase, niegue tener calma Padre; Padre actúe en la cima, reme en calma Señor, está en el mundo, abra la abundancia)

D - *Bàbá sé kè tu l'erò Bàbá sé kè tu l'erò bàbá bàbá sé kè tu l'erò lélè e lélè o!*

(Padre actúe en la cima, reme en calma, actúe en la cima padre, reme en calma que está en el mundo, ud está en la tierra)

O - *Lé'po!*

(Alejen el aceite de dendé!)

D - *L'erò' lé lélè o*

(Tiene calma en la casa, está en el mundo)

O - *Lókè bọ mi nà*

(Suave regrese a mí, tiéndase)

D - *Bájà yí*

(Transforme la lucha)

.....TOQUE DJÉJÉ (BRAVUN).....

O - *Òrìṣà wèni b'okun*

(El Orixá lava la gente como el mar)

D - *Bàbá Òrìṣà wèni b'okun lọ*

(Padre Orixá lava la gente como el mar y ve)

O - *Mo balẹ mo balẹ!*

(Yo me inclino hacia la tierra)

D - *Wí ni wí ni mo balẹ!*

(Hable hoy que yo me inclino hacia la tierra)

O - *Ọtà wẹ 'tà wẹ 'tà wẹ dé bàbá 'tà wẹ*

(La piedra sagrada lava, lava la piedra sagrada, llega padre a lavar la piedra)

D - *Ọtà wẹ 'tà wẹ 'tà wẹ dé bàbá 'tà wẹ*

(La piedra sagrada lava, lava la piedra sagrada, llega padre a lavar la piedra)

O - *Tọ'lú mbẹ tàlà' lú'fá yìn, tọ'lú mbẹ tàlà' lú'fá o!*

(Aprueba al pueblo que está existiendo desde el principio adorado Amo Ifá, aprueba al pueblo que está existiendo desde el principio Amo Ifá!)

D - *Tọ'lú mbẹ tàlà' lú'fá yìn, tọ'lú mbẹ tàlà' lú'fá o!*

(Aprueba al pueblo que está existiendo desde el principio adorado Amo Ifá, aprueba al pueblo que está existiendo desde el principio Amo Ifá!)

O - *E Kalẹ kalẹ kale jó!*

(Siéntese, siéntese venerable anciano danzador!)

D - *E rẹ'rẹ rẹ kale jó!*

(Ud se cansa en el deporte anciano danzador)

MO PÍN ÒRÒ MI

(Yo comparto mi “riqueza” [la comida de la mesa])

----- TOQUE ADABÍ -----

O - *Oní mo nívà sun pín wá sun pín òrò*

(Hoy yo tengo buen carácter, abrazo y comparto, busco suplicar y dividir la riqueza)

D - *Oní mo nívà sun pín wá sun pín òrò*

(Hoy yo tengo buen carácter, abrazo y comparto, busco suplicar y dividir la riqueza)